



LATVIJAS REPUBLIKAS

**SAEIMAS**

**ZIŅOTĀJS**

NR. 5

---

2012. GADA 8. MARTĀ

## Saturs

### Likumi

106.* 66L/11**	Par Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības vienošanos par personu atpakaļuzņemšanu . . . . .	3
107. 67L/11	Par Latvijas Republikas un Austrālijas līgumu sociālās drošības jomā. . . . .	10
108. 68L/11	Grozījums likumā “Par Hāgas konvenciju par jurisdikciju, piemērojamiem tiesību aktiem, atzīšanu, izpildi un sadarbību attiecībā uz vecāku atbildību un bērnu aizsardzības pasākumiem” . . . . .	21
109. 69L/11	Par Nolīgumu starp Latvijas Republikas valdību un Norvēģijas Karalistes valdību par tādu spriedumu krimināllietās atzīšanu un izpildi, ar kuriem tiek piespriesti brīvības atņemšanas sodi vai ar brīvības atņemšanu saistīti pasākumi. . . . .	22
110. 70L/11	Grozījumi Maksātspējas likumā . . . . .	40
111. 71L/11	Grozījumi Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksā . . . . .	41

### Paziņojumi

112.	Par <b>Lalas Apšenieces</b> atkārtotu iecelšanu par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi .	42
113.	Par <b>Madaras Ābeles</b> apstiprināšanu par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi. . . . .	42
114.	Par <b>Māra Šļakotas</b> apstiprināšanu par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi . . . . .	42
115.	Par <b>Kristīnes Vanagas</b> apstiprināšanu par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi. . . . .	42
116.	Par Saeimas piekrišanu likumā “Par valsts budžetu 2012.gadam” noteiktās apropriācijas pārdalei. . . . .	42
117.	Par deputātes <b>Ingas Bites</b> atsaukšanu no Saeimas Cilvēktiesību un sabiedrisko lietu komisijas un viņas ievēlšanu Saeimas Aizsardzības, iekšlietu un korupcijas novēršanas komisijā . . . . .	43
118.	Par <b>Sandijas Audzeres</b> apstiprināšanu par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi. . . . .	43
119.	Par <b>Maijas Vētras</b> atbrīvošanu no Ogres rajona tiesas tiesneša amata. . . . .	44

\* Publikācijas numurs.

\*\* 11. Saeimas pieņemtā likuma numurs.

Saeima ir pieņēmusi un Valsts prezidents izsludina šādu likumu:

**106. 66L/11 Par Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības vienošanos par personu atpakaļuzņemšanu**

**1.pants.** 2011.gada 16.septembrī parakstītā Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības vienošanās par personu atpakaļuzņemšanu (turpmāk — Vienošanās) ar šo likumu tiek pieņemta un apstiprināta.

**2.pants.** Vienošanās paredzēto saistību izpildi koordinē Iekšlietu ministrija.

**3.pants.** Vienošanās stājas spēkā tās 18.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo laikrakstā "Latvijas Vēstnesis".

**4.pants.** Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināma Vienošanās latviešu un krievu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 2.februārī.

*Valsts prezidents A.Bērziņš*

Rīgā 2012.gada 22. februārī

---

*Publikācija "Latvijas Vēstnesī" 22.02.2012., Nr.30.*

## Latvijas Republikas valdības un Kazahstānas Republikas valdības vienošanās par personu atpakaļuzņemšanu

Latvijas Republikas valdība un Kazahstānas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm, vadoties no vēlmes uzlabot pārrobežu nelikumīgās migrācijas novēršanu un pretoties tai, tiecoties uz abpusējības pamata un sadarbības garā veicināt personu atpakaļuzņemšanas atvieglošanu, kuras nelikumīgi ieceļoja vienas Puses valsts teritorijā vai kuras nelikumīgi uzturas šis valsts teritorijā,

ņemot vērā Vispārējo cilvēktiesību deklarāciju, kuru pieņēma Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālā asambleja 1948.gada 10.decembrī,

vienojās par sekojošo:

### 1. pants

#### Termini

Vienošanās lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

Pieprasījumu iesniegusi puse – Puse, kura nosūta personas atpakaļuzņemšanas vai tranzīta pieprasījumu saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem;

Pieprasījumu saņēmusi puse – Puse, kurai tiek nosūtīts personas atpakaļuzņemšanas vai tranzīta pieprasījums saskaņā ar šīs Vienošanās noteikumiem;

Atpakaļuzņemšana – personu (Pieprasījumu saņēmušās puses pilsoņi (attiecībā uz Latvijas Republiku – arī Latvijas Republikas nepilsoņi), trešo valstu pilsoņi vai bezvalstnieki), kuras nelikumīgi ieceļoja, uzturas vai dzīvo Pieprasījumu iesniegušās puses teritorijā, nodošana atpakaļ, ko veic Pieprasījumu iesniegušās puses kompetentā iestāde un atpakaļuzņemšana, ko veic Pieprasījumu saņēmušās puses kompetentā iestāde;

Atpakaļuzņemšanas pieprasījums – pieprasījums, ar kuru Pieprasījumu iesniegusi puse lūdz Pieprasījumu saņēmušo pusi uzņemt personu atpakaļ tās teritorijā;

Tranzīta pieprasījums – pieprasījums, ar kuru Pieprasījumu iesniegusi puse lūdz Pieprasījumu saņēmušo pusi atļaut trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu caur tās teritoriju;

Atbilde uz pieprasījumu – paziņojums, ar kuru Pieprasījumu saņēmusi puse atbild uz atpakaļuzņemšanas vai tranzīta pieprasījumu;

Trešās valsts pilsonis — persona, kura nav Latvijas Republikas pilsonis vai nepilsonis, vai Kazahstānas Republikas pilsonis;

Bezvalstnieks – persona, kura nav Latvijas Republikas pilsonis vai nepilsonis, vai Kazahstānas Republikas pilsonis un tai nav pierādījumu par piederību citas valsts pilsonībai;

Vīza — Pušu kompetento iestāžu izsniegta derīga atļauja vienreizējai vai daudzkārtējai ieceļošanai un uzturēšanai šo valstu teritorijās noteiktajā laikā saskaņā ar Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, izņemot tranzītvīzu;

Uzturēšanās atļauja — Pušu kompetento iestāžu izsniegta derīga atļauja, kas dod tiesības personai uzturēties šis valsts teritorijā. Par uzturēšanās atļauju netiek uzskatīta vīza vai iespēja uzturēties Puses valsts teritorijā, kamēr tiek izskatīts pieteikums par patvēruma piešķiršanu vai personas izraidīšanas procedūras laikā no šis valsts teritorijas;

Kompetentās iestādes – Pušu valstu iestādes, kuras īsteno šo Vienošanos.

### 2. pants

#### Savu pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pieprasījumu saņēmusi puse pēc atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas no Pieprasījumu iesniegušās puses šīs Vienošanās ietvaros uzņem atpakaļ savas valsts teritorijā jebkuru personu, kuras neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, uzturēšanās vai dzīvošanas nosacījumiem

Pieprasījumu iesniegušās puses valsts teritorijā, ja saskaņā ar šo Vienošanos ir noskaidrots, ka šī persona ir Pieprasījumu saņēmušās puses pilsonis.

2. Šī panta 1.punkta noteikumi ir attiecināmi arī uz personām, kuras pēc ieceļošanas Pieprasījumu iesniegušās puses valsts teritorijā zaudēja vai atteicās no Pieprasījumu saņēmušās puses valsts pilsonības un nav ieguvušas Pieprasījumu iesniegušās puses vai trešās valsts pilsonību.

3. Pēc apstiprinošas atbildes saņemšanas uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Pieprasījumu saņēmušās puses diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde bez maksas izsniedz ceļošanas dokumentu, kura derīguma termiņš nav mazāks par trīsdesmit (30) dienām, atpakaļuzņemamajai personai, kurai nav derīga ceļošanas dokumenta. Ceļošanas dokumentu izsniedz trīs (3) darbadienu laikā. Ja kādu iemeslu dēļ persona nevar tikt izdota šī ceļošanas dokumenta derīguma termiņa laikā, Pieprasījumu saņēmušās Puses kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde nekavējoties izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu.

### 3. pants

#### Trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pieprasījumu saņēmusī Puse pēc atpakaļuzņemšanas pieprasījuma saņemšanas šīs Vienošanās ietvaros uzņem atpakaļ jebkuru trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku, kas nelikumīgi ieceļoja Pieprasījumu iesniegušās puses valsts teritorijā, ja ir noskaidrots, kā šī persona ir ieceļojusi tieši no Pieprasījumu saņēmušās puses valsts teritorijas vai tā neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, uzturēšanās vai dzīvošanas nosacījumiem Pieprasījumu iesniegušās puses valsts teritorijā.

2. Šī panta 1.punkta noteikumi nav piemērojami attiecībā uz trešo valstu pilsoņiem vai bezvalstniekiem, ja Pieprasījumu iesniegusi puse ir izsniegusi trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam vīzu vai uzturēšanās atļauju pirms vai pēc ieceļošanas savas valsts teritorijā, izņemot šādus gadījumus:

- a) šai personai ir Pieprasījumu saņēmušās puses izsniegtā vīza vai uzturēšanās atļauja, kurām ir garāks derīguma termiņš vai
- b) Pieprasījumu saņēmušās puses izsniegtā vīza vai uzturēšanās atļauja bija saņemtas, izmantojot viltotus dokumentus.

3. Saskaņā ar šo pantu un šīs Vienošanās 4. pantu atpakaļuzņemšanas pienākums nav piemērojams attiecībā uz:

- a) trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem, kuru atpakaļuzņemšanu Pušu kompetentās iestādes nav pieprasījušas viena (1) gada laikā no dienas, kad kompetentās iestādes konstatēja nelikumīgās ieceļošanas vai uzturēšanās faktu;
- b) trešo valstu pilsoņiem un bezvalstniekiem, ja Pieprasījumu iesniegušajai pusei ir kopīga robeža ar šo personu pilsonības (izcelsmes) valsti;
- c) trešo valstu pilsoņiem vai bezvalstniekiem, kuri atradās tikai starptautiskās lidostas tranzīta zonā Pieprasījumu saņēmušās puses valsts teritorijas.

4. Pēc apstiprinošas atbildes uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, Pieprasījumu iesniegusi puse izsniedz atpakaļuzņemamajai personai izbraukšanas dokumentu, kuru atzīst Pieprasījumu saņēmusī puse, un kura derīguma termiņš nav mazāks par trīsdesmit (30) dienām.

### 4.pants.

#### Personu atpakaļuzņemšanas vienkāršotā procedūra

Neietekmējot šīs Vienošanās 2. un 3.panta noteikumus, atpakaļuzņemšanas pieprasījums netiek nav nepieciešams attiecībā uz personām, kurām ir derīga nacionālā pase, derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniedza valsts, kurai persona būs jāuzņem, bet šajā gadījumā Pušu kompetentās iestādes paziņo viena otrai par šādas personas izbraukšanas datumu ne vēlāk kā septiņdesmit divas (72) stundas pirms izbraukšanas.

## 5. pants

### Intervija

Ja neviens no dokumentiem, kuri ir uzskaitīti Protokolā par šīs Vienošanās īstenošanas kārtību, nevar tikt uzrādīts, Pieprasījumu saņēmušās puses kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde pēc pieprasījuma, vienojas ar Pieprasījumu iesniegušās puses kompetento iestādi, par intervijas veikšanu, bez nepamatotas kavēšanās, ar atpakaļuzņemamo personu ar mērķi noteikt tās pilsonību. Šādu interviju veikšanas procedūru nosaka Protokols par šīs Vienošanās īstenošanas kārtību, kas ir paredzēts šīs Vienošanās 13.pantā.

## 6. pants

### Izpildes termiņi

1. Pieprasījumu saņēmusī puse atbild uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu ne vēlāk kā četrpadsmit (14) darbadienu laikā, skaitot no dienas, kad tas tika saņemts. Ja pastāv juridiska vai faktiskā rakstura apstākļi, kas kavē laicīgu atbildes sniegšanu uz atpakaļuzņemšanas pieprasījumu, atbildes sniegšanas termiņi tiek pagarināti līdz trīsdesmit (30) kalendārajām dienām, pamatojoties uz iepriekšēju paziņojumu Pieprasījumu iesniegušajai pusei.

2. Pēc Pieprasījumu saņēmušās puses atbildes saņemšanas, personu nodošana notiek ne vēlāk kā trīsdesmit (30) kalendāro dienu laikā. Ja pastāv tiesiska vai cita rakstura šķēršļi, kuri ir saistīti ar personu nodošanu, šis termiņš var tikt pagarināts saskaņā ar pamatotu paziņojumu, bet tikai līdz brīdim, kamēr šie šķēršļi netiks novērsti.

3. Ja pēc šī panta 1.punktā minēto termiņu beigām atbilde uz pieprasījumu par uzņemšanu atpakaļ netika saņemta, jautājums par personas uzņemšanu atpakaļ tiek uzskatīts par saskaņotu.

## 7. pants

### Kļūdaini nodoto personu atpakaļuzņemšana

1. Šīs Vienošanās ietvaros Pieprasījumu iesniegusi puse uzņem atpakaļ trešo valstu pilsoņus un bezvalstniekus, ja trīsdesmit (30) kalendāro dienu laikā pēc personas nodošanas Pieprasījumu saņēmusī puse noskaidro, ka personas nodošanas laikā šīs Vienošanās 3.panta 1. un 3.punktā noteiktie nosacījumi nepastāvēja.

2. Šī panta 1.punktā minētajā gadījumā, Pieprasījumu saņēmusī puse kopā ar atpakaļnododamo personu nodod Pieprasījumu iesniegušajai pusei visu tās rīcībā esošo informāciju par atpakaļnododamās personas personību un pilsonību, kā arī dokumentu oriģinālus, kuri tika nodoti ar personu tās atpakaļuzņemšanas laikā.

## 8.pants

### Trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzīta vispārīgie principi

1. Pieprasījumu iesniegusi puse veic tranzītu caur Pieprasījumu saņēmušās Puses teritoriju tikai gadījumos, kad nav iespējams veikt trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku nodošanu tieši galamērķa valstī.

2. Pieprasījumu saņēmusī Puse, saņemot tranzīta pieprasījumu un šīs Vienošanās ietvaros atļauj trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu, izmantojot gaisa vai sauszemes satiksmi, cauri savas valsts teritorijai, kurus izraida Pieprasījumu iesniegusi puse ar mērķi tos nodot atpakaļ trešajai valstij un kuriem ir garantēta uzņemšana atpakaļ un visu nākamo tranzīta valstu šķērsošana līdz galamērķa valstij.

3. Tranzīta pieprasījumu nevar iesniegt, kā arī tranzītu var noraidīt, ja ir pietiekams pamats uzskatīt, ka:

- a) trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam var draudēt nāves sods, spīdzināšana, pazemojošā attieksme vai vajāšanas draudi galamērķa valstī, un/vai kādā no

- tranzītvalstīm tādu iemeslu dēļ kā rase, reliģija, tautība, piederība sabiedrības sociālajai grupai vai politiskai apvienībai;
- b) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks var tikt apsūdzēts par noziedzīgu nodarījumu (izņemot par nelikumīgu robežas šķērsošanu) vai sodīts galamērķa valstī vai kādā no tranzītvalstīm;
  - c) trešās valsts pilsoņa vai bezvalstnieka tranzīts var apdraudēt valsts vai sabiedrisko drošību, sabiedrisko kārtību un iedzīvotāju veselību vai Pieprasījumu saņēmēju puses starptautiskās attiecības;
  - d) tranzīts tehniski nav iespējams.

## 9.pants

### Trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzīta procedūra

1. Pieprasījumu iesniegušās puses kompetentā iestāde nosūta tranzīta pieprasījumu Pieprasījumu saņēmēju puses kompetentajai iestādei ne vēlāk kā 5 (piecas) darbadienas pirms ieklānotā tranzīta.

2. Pieprasījumu saņēmēju puses kompetentā iestāde nosūta Pieprasījumu iesniegušās puses kompetentajai iestādei atbildi uz tranzīta pieprasījumu ne vēlāk kā 3 (trīs) darbadienas pirms ieklānotā tranzīta. Pušu kompetentās iestādes vienojas par tranzīta laiku, vietu un veidu.

3. Pieprasījumu saņēmējam Pusei ir tiesības pieprasīt otrās Puses kompetentās iestādes pārstāvja kā pavadošās personas klātbūtni tranzīta laikā.

4. Ja Pieprasījumu saņēmusi puse, iestājoties kādam no šīs Vienošanās 8.panta 3.punktā minētajiem nosacījumiem, atbild ar atteikumu uz tranzīta pieprasījumu, tā rakstiski informē Pieprasījumu iesniegušo pusi par atteikuma iemesliem.

5. Pieprasījumu iesniegušā puse nodrošina visus nepieciešamus ceļošanai derīgus dokumentus, citas nepieciešamās atļaujas un derīgas biļetes, lai nogādātu personu uz galamērķa valsti un ceļotu cauri tranzītvalstīm.

6. Pieprasījumu iesniegušā puse ir atbildīga par trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu līdz galamērķa valsts teritorijai un uzņem tos atpakaļ tajos gadījumos, kad ieceļošana trešajā valstī, kā arī tranzīts caur citām valstīm nav atļauts vai arī kāda iemesla dēļ to tālākā ceļošana kļūst neiespējama.

## 10. pants

### Izdevumi

1. Transporta izdevumus, kas saistīti ar šīs Vienošanās 2., 3. un 4. panta īstenošanas noteikumiem, līdz Pieprasījumu saņēmēju puses valsts robežai apmaksā Pieprasījumu iesniegušā puse saskaņā ar savas valsts nacionālo normatīvo aktu noteikumiem.

2. Izdevumus par tranzītu saskaņā ar šīs Vienošanās 8.pantu līdz galamērķa valsts robežai un nepieciešamības gadījumā izdevumus par atpakaļuzņemšanu apmaksā Pieprasījumu iesniegušā puse.

3. Transporta izdevumus, kuri ir saistīti ar personas atpakaļuzņemšanu, kura tika kļūdaini uzņemta saskaņā ar šīs Vienošanās 7.pantu, sedz Pieprasījumu saņēmusi puse.

## 11. pants

### Informācijas apmaiņa

Puses apmainās ar informāciju, tai skaitā ar personu datiem ar mērķi izpildīt šo Vienošanos.

## 12. pants

### Personu datu aizsardzība

1. Personu dati (turpmāk – dati), ar kuriem Puses apmainās īstenojot šo Vienošanos, tiek izmantoti mērķiem un tikai saskaņā ar noteikumiem, kurus noteikusi Puse, kura datus nodod.

2. Pēc Puses pieprasījuma, kura ir nodevusi datus, datu saņēmēja Puse sniedz informāciju par nodoto datu izmantošanu un sasniegtajiem rezultātiem.

3. Dati tiek nodoti tikai tām iestādēm, kuras ir atbildīgas par šīs Vienošanās izpildīšanu. Pirms jebkuru datu nodošanas kādai citai iestādei, nepieciešama rakstiska piekrišana no Puses, kura datus ir nodevusi.

4. Puse, kas nodod datus, ir atbildīga par to pilnīgumu un patiesumu. Gadījumā, ja tika nodoti kļūdaini dati vai arī tādi dati, kuriem nebija jābūt nodotiem, nododošā Puse nekavējoties informē saņēmējo Pusi, un pēdējā labo vai dzēš šos datus.

5. Persona, kuras dati tiek nodoti otrai Pusei saskaņā ar nododošās Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, tiek informēta pēc tās lūguma par šādiem datiem un to plānoto izmantošanu. Pušu valstu valsts drošības un sabiedriskās kārtības interesēs šādas informācijas izsniegšanā var tikt atteikts.

6. Puses saskaņā ar savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem nosaka maksimālos termiņus datu iznīcināšanai. Šādi termiņi nevar pārsniegt datu nepieciešamās izmantošanas termiņus ar mērķi īstenot šo Vienošanos.

7. Puses saglabā ierakstus par datu nodošanu, saņemšanu un dzēšanu.

8. Puses nodrošina nodoto datu aizsardzību pret neatļautu nepilnvaroto personu piekļūšanu tiem, un nav tiesīgas grozīt un publicēt tos.

## 13. pants

### Šīs Vienošanās izpilde

Pušu valstu Iekšlietu ministrijas noslēdz Protokolu par šīs Vienošanās īstenošanas kārtību, kas nosaka:

- a) dokumentus, uz kuru pamata var tikt konstatēta vai prezumēta personas pilsonība/piederība;
- b) kompetentās iestādes un informācijas apmaiņas veidu;
- c) šīs Vienošanās izpildes kārtību, datus un dokumentus, kas nepieciešami nodošanai, uzņemšanai un tranzītam, kā arī, lai noteiktu personas pilsonību;
- d) personas nelikumīgas ieceļošanas pierādījumus;
- e) izdevumu segšanas veidu un kārtību;
- f) robežšķērsošanas vietas personu atpakaļuzņemšanai un tranzītam.

## 14. pants

### Saistība ar citiem starptautiskiem līgumiem

1. Šī Vienošanās neietekmē Pušu tiesības un pienākumus attiecībā uz citiem starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieki ir to valstis.

2. Šīs Vienošanās noteikumi netiek piemēroti ekstradicijas gadījumos tiesiskās palīdzības ietvaros starp Pušu valstīm.

3. Šī Vienošanās neskar Ženēvā 1951.gada 28.jūlijā pieņemto Konvenciju par bēgļu statusu, kā arī Protokolu, kas pieņemts Ņujorkā 1967.gada 31.janvārī.



## **15. pants**

### **Strīdi**

Strīdi starp Pusēm, kuri var rasties sakarā ar šīs Vienošanās interpretāciju vai piemērošanu tiek risināti Pušu kompetento iestāžu konsultāciju ceļā vai pa diplomātiskajiem kanāliem.

## **16. pants**

### **Grozījumi un papildinājumi**

Savstarpēji vienojoties, Puses Vienošanās var izdarīt grozījumus un papildinājumus, kuri ir Vienošanās neatņemama sastāvdaļa un tiek noformēti kā atsevišķi protokoli.

## **17. pants**

### **Sazināšanās veids**

Šīs Vienošanās izpildes laikā Puses, sazinoties mutiski un rakstiski, lieto krievu vai angļu valodu.

## **18. pants**

### **Šīs Vienošanās stāšanās spēkā, darbības termiņš, apturēšana un izbeigšana**

1. Šī Vienošanās tiek noslēgta uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā pēc trīsdesmit (30) dienām no dienas, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par Pušu iekšējo procedūru izpildi, kuri ir nepieciešami, lai tā stātos spēkā.

2. Katra Puse var izbeigt Vienošanās darbību, par to rakstiski paziņojot pa diplomātiskajiem kanāliem otrai Pusei. Vienošanās darbība tiek izbeigta pēc sešdesmit (60) dienām no šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

3. Katra no Pusēm var apturēt šīs Vienošanās darbību uz laiku daļēji vai pilnā apjomā, izņemot 2., 11. un 12. pantus, ja tas ir saistīts ar valsts drošības, sabiedriskās kārtības vai Pušu valstu iedzīvotāju veselību, rakstiski paziņojot par to otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Šajā gadījumā apturēšana stājas spēkā pēc trīsdesmit (30) dienām no šāda paziņojuma saņemšanas dienas. Puses savstarpēji paziņo viena otrai pa diplomātiskajiem kanāliem par šīs Vienošanās darbības atjaunošanu.

Parakstīts Rīgā 2011.gada 16.septembrī divos oriģinālos katrs latviešu, kazahu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks. Šīs Vienošanās noteikumu interpretācijas domstarpību gadījumā, Puses izmanto tekstu krievu valodā.

**Latvijas Republikas  
valdības vārdā**

Iekšlietu ministrijas valsts sekretāre  
Ilze Pētersone-Godmane

**Kazahstānas Republikas  
valdības vārdā**

Ārlietu ministrijas atbildīgais sekretārs  
Rapils Žošibajevs

Saeima ir pieņēmusi un Valsts  
prezidents izsludina šādu likumu:

## **107. 67L/11 Par Latvijas Republikas un Austrālijas līgumu sociālās drošības jomā**

**1.pants.** 2011.gada 7.septembrī Rīgā parakstītais Latvijas Republikas un Austrālijas līgums sociālās drošības jomā (turpmāk — Līgums) ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

**2.pants.** Līgumā paredzēto saistību izpildi koordinē Labklājības ministrija.

**3.pants.** Līgums stājas spēkā tā 22.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo laikrakstā “Latvijas Vēstnesis”.

**4.pants.** Likums stājas spēkā tā izsludināšanas dienā. Līdz ar likumu izsludināms Līgums latviešu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 2.februārī.

*Valsts prezidents A.Bērziņš*

Rīgā 2012.gada 22. februārī

---

*Publikācija “Latvijas Vēstnesī” 22.02.2012., Nr.30.*

LATVIJAS REPUBLIKAS  
UN AUSTRĀLIJAS  
LĪGUMS SOCIĀLĀS DROŠĪBAS JOMĀ

Latvijas Republika un Austrālija (turpmāk – “Puses”),  
vēloties stiprināt abu valstu pastāvošās draudzīgās attiecības, un  
vēloties noregulēt attiecības starp abām valstīm sociālās drošības pabalstu un personu  
pakļautību sociālās drošības jomā,  
ir vienojušās par sekojošo:

I nodaļa

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants

Termini

1. Līgumā, ja vien vispārējais konteksts nenosaka citādi:

“**pabalsts**” nozīmē:

attiecībā uz Latvijas Republiku

pensiju vai jebkuru cita veida pabalstu saskaņā ar tiesību aktiem, kas norādīti 2.panta pirmās daļas (b) punktā, ieskaitot jebkuru papildus apmēru, palielinājumu vai piemaksu, ko personai maksā saskaņā ar minētajiem tiesību aktiem;

attiecībā uz Austrāliju

pensiju vai jebkuru cita veida pabalstu saskaņā ar tiesību aktiem, kas norādīti 2.panta pirmās daļas (a)(i) punktā, ieskaitot jebkuru papildus apmēru, palielinājumu vai piemaksu, ko personai maksā saskaņā ar minētajiem tiesību aktiem;

“**kompetentā iestāde**” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Labklājības ministriju; un attiecībā uz Austrāliju nozīmē Labklājības departamenta valsts sekretāru, kurš ir atbildīgs par tiesību aktiem, kas noteikti 2.panta pirmās daļas (a)(i) punktā, izņemot Līguma II nodaļas piemērošanā (ieskaitot citu Līguma nodaļu piemērošanu, ja tā ietekmē šīs nodaļas piemērošanu), kur tādā gadījumā tā nozīmē Nodokļu pilnvaroto vai apstiprinātu Pilnvarotā pārstāvi;

“**kompetentā institūcija**” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē institūciju, kas ir atbildīga par pabalstu nodrošināšanu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem; un attiecībā uz Austrāliju nozīmē institūciju vai aģentūru, kuras uzdevums ir ieviest piemērojamos Austrālijas tiesību aktus;

“**apdrošināšanas periods**” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē iemaksu periodu, lai iegūtu tiesības uz pabalstu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, vienlaikus iekļaujot periodu, ko pielīdzina apdrošināšanas periodam;

“**tiesību akti**” nozīmē:

attiecībā uz Latvijas Republiku – likumi, kas noteikti Līguma 2.panta pirmās daļas (b) punktā;

attiecībā uz Austrāliju – likumi, kas ir noteikti 2.panta pirmās daļas (a)(i) punktā, izņemot Līguma II nodaļas piemērošanas gadījumā (ietverot citu Līguma nodaļu piemērošanu, ja tās ietekmē šīs nodaļas piemērošanu), kur tie nozīmē 2.panta pirmās daļas (a)(ii) punktā minētos likumus;

**“Austrālijas darba mūža uzturēšanās periods”** nozīmē noteiktu periodu, ko par tādu uzskata saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem, bet neietver periodu, kurā personu saskaņā ar 11.pantu uzskata par Austrālijas pastāvīgo iedzīvotāju;

**“dzīvesvieta” un “uzturēšanās”** attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē, ka Latvijas Republikas teritorija ir personas reālā dzīvesvieta, ieskaitot personu, kurai ir pagaidu vai pastāvīgās uzturēšanās atļauja dzīvošanai Latvijā Republikā.

2. Puse, piemērojot Līgumu, terminiem, kas Līgumā nav definēti, piešķir tādu nozīmi, kāda tiem ir noteikta šīs Puses tiesību aktos, ja vien no konteksta neizriet citādi.

## 2.pants Tiesiskais ietvars

1. Ievērojot šā panta otro daļu, Līgums attiecas uz sekojošiem tiesību aktiem:

(a) attiecībā uz Austrāliju:

(i) tiesību akti, kas veido sociālās drošības likumus tādā mērā, kādā likums nodrošina, attiecas vai ietekmē vecuma pensiju;

un

(ii) likumus attiecībā uz vecuma pensijas garantijām (kas Līguma parakstīšanas brīdī ir iekļautas 1992.gada Vecuma pensiju garantiju (administrēšanas) likumā, 1992.gada Vecuma pensiju garantiju izdevumu likumā un Vecuma pensiju garantiju (administrēšanas) noteikumos);

(b) attiecībā uz Latvijas Republiku:

(i) likums “Par valsts sociālo apdrošināšanu”, bet tikai tādā mērā, kādā tas attiecas uz pensiju apdrošināšanu;

(ii) likums “Par valsts pensijām”, bet tikai tādā mērā, kādā tas attiecas uz vecuma pensiju, apgādnieka zaudējuma pensiju, apbedīšanas pabalstu un vienreizējo pabalstu mirušā laulātajam;

(iii) Valsts fondēto pensiju likums, bet tikai tādā mērā, kādā tas attiecas uz vecuma pensiju un apgādnieka zaudējuma pensiju; un

(iv) Valsts sociālo pabalstu likums, bet tikai tādā mērā, kādā tas attiecas uz valsts sociālā nodrošinājuma pabalstiem vecuma pensijas un apgādnieka zaudējuma pensijas gadījumos.

2. Ievērojot šā panta ceturto un piekto daļu, Līgums vienlaikus attiecas uz likumiem un noteikumiem, kas groza, papildina, konsolidē vai aizstāj pirmajā daļā minētos tiesību aktus.

3. Neatkarīgi no pirmās daļas (a) punktā noteiktā, Līgums attiecas arī uz sievietēm, kuras saņem Austrālijas laulāto sievu pensiju brīdī, kad Līgums stājas spēkā, un ir to personu, kuras saņem Austrālijas vecuma pensiju, sievas.

4. Neatkarīgi no šī panta pirmajā daļā noteiktā, pantā minētie tiesību akti neietver līgumus vai citas starptautiskas vienošanās sociālās drošības jomā, ko Puse varētu būt noslēgusi ar trešajām pusēm.

5. Šis Līgums neattiecas uz nākotnē pieņemtajiem tiesību aktiem, kas paplašina kādas Puses

pastāvošo tiesību aktu loku, attiecinot to uz jaunām pabalstu saņēmēju grupām, ja vien abas Puses nevienojas citādi.

### **3.pants**

#### **Personu loks**

Līgums attiecas uz jebkuru Pušu teritorijās dzīvojošu personu, kura:

- (a) ir vai ir bijusi Austrālijas iedzīvotājs; vai
- (b) ir vai ir bijusi pakļauta tiem Latvijas Republikas tiesību aktiem, kas minēti 2.panta pirmās daļas (b) punktā;

un, kur tas attiecināms arī uz citām personām saistībā ar tiesībām, kas tām izriet no augstāk minēto personu apraksta.

### **4.pants**

#### **Vienlīdzīga attieksme**

1. Ievērojot Līgumu, ja vien nav noteikts citādi, visām personām, kurām Līgums ir piemērojams, nodrošināma Puses vienlīdzīga attieksme attiecībā uz personu tiesībām un pienākumiem, kā arī, nosakot prasības pabalsta saņemšanai un izmaksai saskaņā ar Puses tiesību aktiem vai Līgumu.

2. Šā panta pirmā daļa neattiecas uz apdrošināšanas periodiem, kas saskaņā ar Latvijas Republikas likuma "Par valsts pensijām" ir uzkrāti ārpus Latvijas Republikas teritorijas pirms 1991.gada 1.janvāra.

### **5.pants**

#### **Pabalstu eksports**

1. Vienas Puses pabalsti, ko izmaksā saskaņā ar Līgumu, izmaksājami personām, kuras ir otras Puses iedzīvotāji vai pastāvīgi uzturas otras Puses teritorijā.

2. Attiecībā uz Austrāliju saistībā ar šī panta pirmo daļu, jebkurš papildus noteiktais apmērs, palielinājums vai papildinājums, ko maksā saskaņā ar šo Līgumu personai ārpus Austrālijas izmaksā tikai par periodu, kas noteikts 1991.gada Sociālās drošības likuma noteikumos. Atsauce uz 1991.gada Sociālās drošības likumu ietver jebkurus tiesību aktus, kas attiecīgi maina, papildina vai aizstāj minēto likumu.

3. Attiecībā uz Latviju, neatkarīgi no citiem Līguma noteikumiem, valsts sociālā nodrošinājuma pabalstu un piemaksu pie vecuma pensijas maksā personai, kura atrodas ārpus Latvijas Republikas tikai tādā mērā, kādā to atļauj Latvijas Republikas tiesību akti.

## **II nodaļa**

### **NOTEIKUMI PAR PIEMĒROJAMAJIEM TIESĪBU AKTIEM**

### **6.pants**

#### **Nodaļas piemērošana**

Nodaļu piemēro, ja:

- (a) uz darbinieku un/vai tā darba devēju, neatkarīgi no šīs nodaļas, attiecināmi abu Pušu tiesību akti par darbinieka darbu vai atlīdzību par darbu;
- (b) darbinieks vai pašnodarbināta persona no Latvijas Republikas ir nosūtīta strādāt uz Austrāliju, un kurai citādi piemērotu Austrālijas tiesību aktus un nepiemērotu Latvijas Republikas tiesību aktus; vai
- (c) Latvijas Republikā pašnodarbināta persona vienlaikus ir nodarbināta Austrālijā.

## 7.pants

### Diplomātiskās un konsulārās attiecības

Līgums neietekmē 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijā par diplomātiskajiem sakariem vai 1963.gada 24.aprīļa Vīnes konvencijā par konsulārajiem sakariem paredzēto noteikumu piemērošanu.

## 8.pants

### Piemērojamie tiesību akti

1. Ja darbinieks strādā vienas Puses teritorijā, darba devējs un darbinieks attiecībā uz darbu un atlīdzību par darbu ir pakļauts tikai vienas Puses tiesību aktiem, ja vien šā panta otrajā un trešajā daļā nav noteikts citādi.

2. Ja darbinieks:

- (a) ir pakļauts vienas Puses tiesību aktiem ('pirmā Puse'); un
- (b) ir nosūtīts strādāt otras Puses teritorijā ('otrā Puse') no darba devēja, kurš ir pakļauts pirmās Puses tiesību aktiem; un
- (c) strādā otrās Puses teritorijā pie darba devēja vai ar šo darba devēju saistītā uzņēmumā; un
- (d) otrās Puses teritorijā atrodas mazāk kā četrus gadus no brīža, kad viņš nosūtīts strādāt; un
- (e) pastāvīgi nestrādā otrās Puses teritorijā;

darba devējam un tā darbiniekam tiek piemēroti pirmās Puses tiesību akti attiecībā uz veikto darbu un atlīdzību par šo darbu, kas maksāta par darbu pēc tā uzsākšanas šīs nodaļas ietvaros.

3. Ja darbinieks:

- (a) ir pakļauts vienas Puses tiesību aktiem ('pirmā Puse'); un
- (b) ir pirmās Puses valsts pārvaldes iestādes nosūtītais darbam otras Puses ('otrās Puses') teritorijā; un
- (c) strādā otrās Puses teritorijā un ir nodarbināts pirmās Puses valsts pārvaldes iestādē; un
- (d) pastāvīgi nestrādā otrās Puses teritorijā;

darba devējam un tā darbiniekam tiek piemēroti pirmās Puses tiesību akti attiecībā uz veikto darbu un atlīdzību par šo darbu, kas maksāta par darbu pēc tā uzsākšanas šīs nodaļas ietvaros. Šīs daļas ietvaros termins "valsts pārvaldes iestāde" attiecībā uz Austrāliju ietver politisku vienību vai Austrālijas pašvaldību.

4. Latvijas Republikas gadījumā, ja pašnodarbināta persona:

- (a) ir pakļauta Latvijas Republikas tiesību aktiem; un
- (b) strādā Austrālijas teritorijā; un
- (c) nav beidzies četru gadu periods, kopš pašnodarbinātā persona ir sākusi strādāt Austrālijā; un
- (d) pastāvīgi nestrādā Austrālijas teritorijā,

tad pašnodarbinātai personai tiek piemēroti Latvijas Republikas tiesību akti attiecībā uz veikto darbu un atlīdzību par šo darbu, kas maksāta par darbu pēc tā uzsākšanas šīs nodaļas ietvaros.

5. Uzņēmums, šā panta otrās daļas (c) punkta ietvaros, ir ar darba devēju saistītais uzņēmums, ja šis uzņēmums un darba devējs ir viena un tā paša īpašnieka vai vairākiem īpašniekiem piederoša uzņēmumu grupa.

## 9.pants

### Izņēmuma vienošanās

1. Šis nodaļas piemērošanai Pušu kompetentās institūcijas ar rakstisku vienošanos:
  - (a) darbiniekam var pagarināt 8.panta otrās daļas (d) punktā minēto četru gadu periodu; vai
  - (b) noteikt, ka darbinieks ir uzskatāms par strādājošu attiecīgās Puses teritorijā vai strādā starptautisko pārvadājumu jomā uz kuģa vai lidmašīnas saskaņā ar attiecīgās Puses tiesību aktiem un ir pakļauts tikai un vienīgi tās Puses tiesību aktiem.
2. Jebkura vienošanās, kas izdarīta saskaņā ar šā panta pirmo daļu var attiekties uz:
  - (a) noteiktu darbinieku kategoriju; un/vai
  - (b) noteiktu darbu vai noteikta veida darbu (iekļaujot tāda veida darbu, kas vienošanās slēgšanas brīdī vēl nav noticis).

## III nodaļa

### NOSACĪJUMI ATTIECĪBĀ UZ PABALSTIEM SASKAŅĀ AR AUSTRĀLIJAS TIESĪBU AKTIEM

## 10.pants

### Rezidence vai uzturēšanās Latvijas Republikā

1. Ja persona, kura saskaņā ar Austrālijas likumu, vai pamatojoties uz Līgumu, izpildītu nosacījumus Austrālijas pabalsta saņemšanai, izņemot to, ka persona pabalsta prasības iesniegšanas dienā nav Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs un neatrodas Austrālijā, bet:

- (a) ir Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs vai pastāvīgi uzturas Latvijas Republikā; un
- (b) atrodas Austrālijā vai Latvijas Republikā,

tad šāda pabalsta pieprasīšanas nolūkā, pabalsta prasības iesniegšanas dienā personu uzskata par Austrālijas pastāvīgo iedzīvotāju un tādu, kas atrodas Austrālijā, ja vien viņš vai viņa kādu laiku ir bijis (-usi) Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs.

2. Šā panta pirmās daļas (a) punkta noteikumi attiecas tikai uz tām personām, kuras pastāvīgi uzturas Latvijas Republikā.

## 11.pants

### Austrālijas periodu summēšana

1. Ja persona, uz kuru attiecas Līgums, saskaņā ar Līgumu ir pieprasījusi Austrālijas pabalstu un ir uzkrājusi:

- (a) periodu kā Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs, kas saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem ir mazāks kā nepieciešamais periods, lai persona kvalificētos šim pabalstam; un
- (b) Austrālijas darba mūža uzturēšanās periodu, kas ir vienāds vai garāks kā periods, kas personai ir noteikts saskaņā ar šā panta ceturto daļu; un
- (c) apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem

tad, vienīgi, lai atbilstu attiecīgā pabalsta minimālajam kvalifikācijas periodam saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem, apdrošināšanas periodu, kas uzkrāts saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, ņem vērā kā periodu, kurā šī persona ir bijusi Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs.

2. Ja persona šā panta pirmās daļas ietvaros:

- (a) ir bijusi Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs nepārtrauktu periodu, kas ir mazāks par minimālo nepārtraukto periodu, kas noteikts Austrālijas tiesību aktos, lai personai būtu tiesības uz pabalstu; un

- (b) ir uzkrājusi apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem divos vai vairākos atsevišķos periodos, kas kopumā ir vienāds vai pārsniedz šīs daļas (a) punktā attiecināmo minimālo periodu;

tad šie kopējie apdrošināšanas periodi saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem ir uzskatāmi par vienu nepārtrauktu periodu.

3. Šā panta ietvaros, ja periods, kad personu uzskata par Austrālijas pastāvīgo iedzīvotāju, pārklājās ar apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, tad Austrālija šo periodu ņem vērā tikai vienu reizi kā Austrālijas pastāvīgā iedzīvotāja periodu.

4. Šā panta pirmās daļas ietvaros minimālo Austrālijas darba mūža uzturēšanās periodu nosaka šādi:

- (a) attiecībā uz Austrālijas pabalstu, ko izmaksā personai, kura nav Austrālijas pastāvīgais iedzīvotājs, minimālais nepieciešamais periods ir 12 mēneši, no kuriem vismaz sešiem mēnešiem jābūt nepārtrauktiem; un
- (b) attiecībā uz Austrālijas pabalstu, ko ir izmaksā Austrālijas pastāvīgajam iedzīvotājam, minimālo periodu nenosaka.

5. Šā panta ietvaros apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem uzskata par Austrālijas darba mūža uzturēšanās periodu tikai tad, ja šo apdrošināšanas periodu ir apstiprinājusi Latvijas Republikas kompetentā institūcija.

## **12.pants**

### **Austrālijas pabalstu aprēķināšana**

1. Saskaņā ar šā panta otro daļu, ja Austrālijas pabalstu izmaksā tikai, pamatojoties uz Līgumu, personai, kas atrodas ārpus Austrālijas, šī pabalsta apmēru nosaka saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem, bet par pamatu ņemot to, ka nav papildus pabalsta par bērnu.

2. Kad persona īslaicīgi ierodas Austrālijā, šā panta pirmā daļa turpina attiekties 26 nedēļas no tā ierašanās dienas Austrālijā.

3. Attiecībā uz šā panta ceturto daļu, kur Austrālijas pabalsts izmaksājams tikai, pamatojoties uz Līgumu, personai, kura atrodas Austrālijā, pabalsta apmēru nosaka:

- (a) aprēķinot šīs personas ienākumus saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem, aprēķinā neņemot vērā jebkādu pabalstu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, ko šai personai vai personas laulātajam būtu tiesības saņemt, piemērojot šos tiesību aktus; un
- (b) atskaitot pabalsta apmēru, ko saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem šai personai ir tiesības saņemt, no maksimālā Austrālijas pabalsta apmēra; un
- (c) piemērojot atlikušajam pabalstam, kas iegūts saskaņā ar (b) punktu, atbilstošu aprēķināšanas metodi, kas noteikta Austrālijas tiesību aktos, izmantojot šā panta (a) punktā aprēķināto personas ienākumu apmēru.

4. Kad persona īslaicīgi izbrauc no Austrālijas, šī panta trešā daļa turpina attiekties vēl 26 nedēļas, skaitot no dienas, kad persona izbrauksi no Austrālijas.

5. Kad vienam vai abiem no laulātajiem ir tiesības uz pabalstu vai pabalstiem saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, katrs no viņiem šī panta ietvaros saskaņā ar Austrālijas tiesību aktiem uzskatāma par personu, kas saņem pusi no pabalsta vai, attiecīgajā gadījumā, šo pabalstu kopsummu.



#### IV nodaļa

### NOSACĪJUMI ATTIECĪBĀ UZ PABALSTIEM SASKAŅĀ AR LATVIJAS REPUBLIKAS TIESĪBU AKTIEM

#### 13.pants

##### Periodu summēšana

1. Ja personai nav tiesības uz pabalstu, tāpēc ka viņš vai viņa nav uzkrājis(-usi) pietiekamus apdrošināšanas periodus saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, personai tiesības uz pabalstu nosaka, summējot tos periodus, kas norādīti šī panta otrajā un trešajā daļā, nodrošinot periodu nepārklāšanos, ja vien Līgums nenosaka citādi.

2. Lai noteiktu tiesības uz vecuma pensiju vai apgādnieka zaudējuma pensiju saskaņā ar likumu "Par valsts pensijām", Austrālijas darba mūža pastāvīgā iedzīvotāja periodu skata kā apdrošināšanas periodu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem tikai, ja šo periodu ir apstiprinājusi Austrālijas kompetentā institūcija.

3. Lai noteiktu tiesības uz valsts sociālā nodrošinājuma pabalstu saskaņā ar Valsts sociālo pabalstu likumu, Austrālijas pastāvīgā iedzīvotāja periodus skata kā apdrošināšanas periodus saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, ar nosacījumu, ka vecuma pensijas gadījumā attiecīgā persona tieši pirms pensijas pieprasīšanas ir Latvijas Republikā nepārtraukti dzīvojusi 12 mēnešus.

4. Šī panta ietvaros, kur apdrošināšanas periods saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem un personas kā Austrālijas pastāvīgā iedzīvotāja periods sakrīt, Latvijas Republika periodu ņem vērā tikai vienreiz, uzskatot to par Latvijas apdrošināšanas periodu.

5. Neatkarīgi no citiem Līguma nosacījumiem, ja personas kopējais uzkrātais apdrošināšanas periodu ilgums saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem ir mazāks par vienu gadu un ja, ņemot vērā tikai šos periodus, personai nav tiesības uz pabalstu saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, pamatojoties uz šo Līgumu, Latvijas Republikas kompetentajai institūcijai pabalsts par šiem periodiem nav jāmaksā.

#### 14.pants

##### Izmaksājamā pabalsta apmēra aprēķināšana

1. Ja saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem nosacījumi par tiesībām uz pabalstu ir izpildīti bez nepieciešamības pēc 13.panta summēšanas noteikumiem, Latvijas Republikas kompetentā institūcija nosaka pabalsta apmēru, ņemot vērā vienīgi saskaņā ar tās tiesību aktiem uzkrātos apdrošināšanas periodus.

2. Ja saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem tiesības uz pabalstu var noteikt tikai, piemērojot 13.panta summēšanas noteikumus, Latvijas Republikas kompetentā institūcija nosaka tiesības uz pabalstu, bet pabalstu piešķir tikai par Latvijas Republikā uzkrātajiem apdrošināšanas periodiem.

3. Apbedīšanas pabalstu un pabalstu mirušā laulātajam aprēķina saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.

**V nodaļa**  
**ADMINISTRATĪVIE UN CITI NOTEIKUMI**

**15.pants**

**Dokumentu iesniegšana**

1. Iesniegumu, paziņojumu vai sūdzību par pabalstu, kas izmaksājams, pamatojoties uz šo Līgumu vai citādi, pēc Līguma spēkā stāšanās var iesniegt vienas vai otras Puses teritorijā saskaņā ar Administratīvo vienošanos, kas izstrādāta atbilstoši 18.pantam.

2. Nosakot tiesības uz pabalstu, datums, kurā iesniegums, paziņojums vai sūdzība, kas minēti šā panta pirmajā daļā, ir iesniegti vienas Puses kompetentajā institūcijā uzskatāms par dokumenta iesniegšanas datumu otras Puses kompetentajā institūcijā. Kompetentā institūcija, kurai iesniegums, paziņojums vai sūdzība ir iesniegta, dokumentu bez kavēšanās nosūta otras Puses kompetentajai institūcijai.

3. Iesniegumu par pabalstu vienai Pusei uzskata par iesniegumu attiecīgajam pabalstam otrai Pusei, ja iesniedzējs savā iesniegumā norādījis, ka pastāv vai ir bijusi saistība ar otras Puses apdrošināšanas sistēmu, ar noteikumu, ka otras Puses kompetentā institūcija saņem iesniegumu 12 mēnešu laikā no oriģinālā iesnieguma saņemšanas.

4. Sūdzība, kas minēta šā panta pirmajā daļā, ir lēmuma apstrīdēšana, ko var iesniegt administratīvajai iestādei, kas administratīvi tam izveidota vai izveidota saskaņā ar attiecīgajiem tiesību aktiem.

**16.pants**

**Pabalstu izmaksa**

1. Pabalsta, kas maksājams, pamatojoties uz Līgumu, izmaksas sākuma datumu nosaka saskaņā ar attiecīgās Puses tiesību aktiem, bet šis datums nekādā gadījumā nevar būt agrāks par datumu, kurā Līgums stājas spēkā.

2. Puses novērsīs jebkādus tiesiskus vai administratīvus ierobežojumus naudas pārskaitīšanai ārpus tās teritorijas, nodrošinot tiesības uz pabalstu izmaksu un izmaksājamo pabalstu piegādi saskaņā ar Puses tiesību aktiem vai pamatojoties uz Līgumu.

3. Puses izmaksājamais pabalsts, pamatojoties uz Līgumu, ir maksājams, neieturot administratīvās izmaksas un valsts nodevas par pabalsta noformēšanu un izmaksu.

**17.pants**

**Informācijas apmaiņa un savstarpēja palīdzība**

1. Kompetentās iestādes un kompetentās institūcijas, kas ir atbildīgas par Līguma piemērošanu, tādā mērā, kādā to pieļauj to nacionālie tiesību akti:

- (a) sniedz viena otrai visu pieejamo informāciju, kas nepieciešama Līguma vai Latvijas Republikas un Austrālijas sociālās drošības tiesību aktu piemērošanai;
- (b) nodrošina viena otrai palīdzību, ieskaitot jebkuras nepieciešamās informācijas savstarpēju sniegšanu, nosakot tiesības vai izmaksājot kādu pabalstu saskaņā ar Līgumu vai saskaņā ar tiesību aktiem, uz kuriem Līgums attiecas, it kā tiktu piemēroti pašu tiesību akti;
- (c) sniedz viena otrai, cik ātri vien iespējams, informāciju par veiktajiem pasākumiem Līguma piemērošanai vai par grozījumiem Pušu attiecīgajos tiesību aktos, ciktāl šie grozījumi ietekmē Līguma piemērošanu.

2. Palīdzību, kas minēta šā panta pirmajā daļā, sniedz bez maksas, ievērojot jebkuru vienošanos, kas panākta starp kompetentajām iestādēm un kompetentajām institūcijām, lai atmaksātu noteikta veida izdevumus.

3. Piemērojot Līgumu, nepieciešamie dokumenti un apliecības, ko iesniedz vienas Puses kompetentajā iestādē un kompetentajā institūcijā, atbrīvojami no valsts nodevas, notariālās vai reģistrācijas maksas uz tādiem pašiem nosacījumiem kā dokumenti un apliecības, ko iesniedz otras Puses kompetentajā iestādē un kompetentajā institūcijā. Dokumenti un apliecības, ko nepieciešams iesniegt Līguma ietvaros, ir atbrīvoti no apstiprināšanas diplomātiskajās un konsulārajās iestādēs.

4. Informācija par personu, ko saskaņā ar Līgumu vienas Puses kompetentā iestāde vai kompetentā institūcija nosūta otras Puses kompetentai iestādei vai kompetentai institūcijai ir konfidenciāla, un to izmanto tikai Līguma piemērošanai un to tiesību aktu piemērošanai, uz kuriem attiecas Līgums, izņemot gadījumus, kuros datu izpaušanu paredz Puses tiesību akti.

5. Nekādā gadījumā šā panta pirmās un ceturtās daļas nosacījumus nevar tulkot tā, ka tie uzliktu Puses kompetentajai iestādei vai kompetentajai institūcijai par pienākumu:

- (a) veikt administratīvos pasākumus, kas ir pretrunā ar vienas vai otras Puses tiesību aktiem vai administratīvo praksi; vai
- (b) sniegt tādu informāciju, kas nav iegūstama saskaņā ar vienas vai otras Puses tiesību aktiem vai ierastajā administratīvajā veidā.

6. Neatkarīgi no Puses tiesību aktiem vai administratīvo praksi, informācija, ko viena Puse ir saņēmusi no otras Puses, attiecībā uz personu nav nododama vai atklājama nevienai citai valstij vai kādai organizācijai citas valsts robežās bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.

7. Lai piemērotu Līgumu, Puses kompetentā iestāde un kompetentā institūcija var sazināties ar otru Pusi jebkurā no Pušu oficiālajām valodām.

8. Kompetentā iestāde vai kompetentā institūcija nevar noraidīt iesniegumu vai dokumentu tikai tāpēc, ka tas ir otras Puses oficiālajā valodā.

## **18.pants**

### **Administratīvā vienošanās**

1. Pušu kompetentās iestādes, noslēdz Administratīvo vienošanos, kas nosaka nepieciešamos pasākumus Līguma piemērošanai.

2. Kompetentās iestādes nosaka atbildīgās organizācijas, kas minētas Administratīvajā vienošanās.

## **19.pants**

### **Strīdu izšķiršana**

1. Pušu kompetentās iestādes iespēju robežās piedāvā risinājumu strīdiem, kas rodas, interpretējot vai piemērojot Līgumu atbilstoši tā būtībai un pamatprincipiem.

2. Pēc jebkuras Puses pieprasījuma caur diplomātiskajiem kanāliem vai kā citādi abas Puses iesaistās tūlītējās konsultācijās par jautājumiem, kas nav atrisināti kompetento iestāžu starpā saskaņā ar šā panta pirmo daļu.

## **20.pants**

### **Līguma pārskatīšana**

Kad viena Puse pieprasa otrai Pusei tikšanos Līguma pārskatīšanai, Puses šai nolūkā tiekas ne vēlāk kā sešus mēnešus pēc šī pieprasījuma un, ja vien Puses nav vienojušās citādi, to apspriedi organizē tās Puses teritorijā, kurai šis pieprasījums izteikts.

**VI nodaļa**  
**PĀREJAS UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

**21.pants**

**Pārejas noteikumi**

1. Nosakot tiesības uz pabalstu saskaņā ar Līgumu, ņem vērā apdrošināšanas periodus saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem un Austrālijas pastāvīgā iedzīvotāja periodus, Austrālijas darba mūža uzturēšanās periodus un jebkuru faktu vai notikumu, kas uzkrāti pirms šī Līguma spēkā stāšanās.

2. Šā panta pirmo daļu nevar piemērot Latvijas Republikas gadījumā, ja pabalsts ir jau piešķirts saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem par iepriekšējiem periodiem pirms Līguma stāšanās spēkā.

3. Ievērojot vienas vai otras Puses tiesību aktus, Līgums nevar radīt jebkādu pabalsta apmēra samazinājumu, uz kuru noteiktas tiesības, pirms tā spēkā stāšanās.

4. Līguma 8.panta otrās, trešās un ceturtās daļas noteikumi piemērojami no Līguma spēkā stāšanās dienas, neatkarīgi no tā, ka šajās daļās minētais darbs, varēja būt uzsākts pirms Līguma spēkā stāšanās.

**22.pants**

**Stāšanās spēkā**

Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kurā Puses ir apmainījušās savā starpā ar pēdējo rakstisko paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem, paziņojot viena otrai, ka visi jautājumi, kas nepieciešami, lai Līgums stātos spēkā, ir pabeigti.

**23.pants**

**Izbeigšana**

1. Ievērojot šā panta otro daļu, Līgums ir spēkā līdz brīdim, kad ir beigušies 12 mēneši no datuma, kurā viena Puse saņem no otras Puses rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem, par Līguma darbības izbeigšanu.

2. Izbeigšanas gadījumā, Līgums turpina attiekties uz visām personām, kuras:

- (a) izbeigšanas dienā ir pabalsta saņēmēji; vai
- (b) pirms šī datuma ir iesniegušas iesniegumu un kurām būtu tiesības saņemt pabalstus, pamatojoties uz Līgumu; vai
- (c) tieši pirms izbeigšanas dienas ir pakļautas tikai vienas Puses tiesību aktiem, pamatojoties uz Līguma 8.panta otro, trešo vai ceturto daļu vai II nodaļas 9.pantu, kas paredz, ka darba ņēmēji vai pašnodarbinātas personas turpina atbilst šīs daļas kritērijiem.

TO APLIECINOT, zemāk parakstījušies pārstāvji, savu valdību pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

ŠIS LĪGUMS ir noslēgts Rīgā, 2011.gada 7.septembrī, divos oriģināleksemplāros, latviešu un angļu valodās, kur abi teksti ir ar vienlīdzīgu spēku.

LATVIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ  
Ilona Jurševska

AUSTRĀLIJAS VĀRDĀ  
Dr.Rasels Truds

Saeima ir pieņēmusi un Valsts prezidents izsludina šādu likumu:

**108. 68L/11      Grozījums likumā “Par Hāgas konvenciju par jurisdikciju, piemērojamiem tiesību aktiem, atzīšanu, izpildi un sadarbību attiecībā uz vecāku atbildību un bērnu aizsardzības pasākumiem”**

Izdarīt likumā “Par Hāgas konvenciju par jurisdikciju, piemērojamiem tiesību aktiem, atzīšanu, izpildi un sadarbību attiecībā uz vecāku atbildību un bērnu aizsardzības pasākumiem” (Latvijas Republikas Saeimas un Ministru Kabineta Ziņotājs, 2002, 22.nr.; 2003, 11.nr.; 2004, 13.nr.; 2009, 10., 14.nr.) šādu grozījumu:

Papildināt likumu ar 6.<sup>2</sup> pantu šādā redakcijā:

“**6.<sup>2</sup> pants.** Saskaņā ar Konvencijas 52.panta 1.punktu Ārlietu ministrija iesniedz Nīderlandes Karalistes valdībai šādas deklarācijas:

- 1) Latvijas Republika saskaņā ar Konvencijas 52.panta 1.punktu deklarē, ka šīs Konvencijas piemērojamā likuma noteikumi prevalē pār Līguma starp Latvijas Republiku un Polijas Republiku par tiesisko palīdzību un tiesiskajām attiecībām civilajās, ģimenes, darba un krimināllietās (parakstīts Rīgā 1994.gada 23.februārī) noteikumiem;
- 2) Latvijas Republika saskaņā ar Konvencijas 52.panta 1.punktu deklarē, ka šīs Konvencijas piemērojamā likuma noteikumi prevalē pār Līguma par tiesisko palīdzību un tiesiskajām attiecībām starp Latvijas Republiku, Igaunijas Republiku un Lietuvas Republiku (parakstīts Tallinā 1992.gada 11.novembrī) noteikumiem.”

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 2.februārī.

*Valsts prezidents A.Bērziņš*

Rīgā 2012.gada 22. februārī

---

*Publikācija “Latvijas Vēstnesī” 22.02.2012., Nr.30.*

Saeima ir pieņēmusi un Valsts  
prezidents izsludina šādu likumu:

**109. 69L/11 Par Nolīgumu starp Latvijas Republikas valdību un Norvēģijas Karalistes valdību par tādu spriedumu krimināllietās atzīšanu un izpildi, ar kuriem tiek piespriesti brīvības atņemšanas sodi vai ar brīvības atņemšanu saistīti pasākumi**

**1.pants.** Nolīgums starp Latvijas Republikas valdību un Norvēģijas Karalistes valdību par tādu spriedumu krimināllietās atzīšanu un izpildi, ar kuriem tiek piespriesti brīvības atņemšanas sodi vai ar brīvības atņemšanu saistīti pasākumi (turpmāk — Nolīgums), ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

**2.pants.** Saskaņā ar Nolīguma 2.pantu noteikt, ka par kompetentajām iestādēm uzskatāmas:

- 1) Tieslietu ministrija un rajona (pilsētas) tiesa, ja Latvija ir izpildes valsts;
- 2) Tieslietu ministrija, ja Latvija ir sprieduma valsts.

**3.pants.** Nolīgums stājas spēkā tā 29.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo laikrakstā "Latvijas Vēstnesis".

**4.pants.** Likums stājas spēkā 2012.gada 1.maijā. Līdz ar likumu izsludināms Nolīgums latviešu un angļu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 2.februārī.

*Valsts prezidents A.Bērziņš*

Rīgā 2012.gada 22. februārī

---

*Publikācija "Latvijas Vēstnesī" 22.02.2012., Nr.30.*

**Nolīgums starp Latvijas Republikas valdību un Norvēģijas Karalistes valdību par tādu spriedumu krimināllietās atzīšanu un izpildi, ar kuriem tiek piespriesti brīvības atņemšanas sodi vai ar brīvības atņemšanu saistīti pasākumi**

LATVIJAS REPUBIKAS VALDĪBA UN NORVĒĢIJAS KARALISTES VALDĪBA, turpmāk – “Līgumslēdzējas puses”,

ņemot vērā spēkā esošos tiesību aktus un noteikumus attiecībā uz Līgumslēdzēju pušu tiesibaizsardzību un to sadarbības centienu veicināšanas vēlamību tiesibaizsardzības un tiesvedības jomā;

vēloties veicināt notiesāto personu sociālo rehabilitāciju sabiedrībā, no kuras tās ir;

uzskatot, ka šo mērķi vislabāk iespējams sasniegt, nododot notiesātās personas valstij, kurā tās dzīvo;

ņemot vērā vajadzību pēc mūsdienīgiem mehānismiem tādu galīgo spriedumu savstarpējai atzīšanai, kas saistīti ar brīvības atņemšanu, un notiesāto personu nodošanas principa piemērošanas paplašināšanai,

tā kā:

1. Abas Līgumslēdzējas puses ir ratificējušas Eiropas Padomes 1983. gada 21. marta Konvenciju par notiesāto personu nodošanu soda izciešanai. Saskaņā ar minēto konvenciju notiesātās personas atlikušā soda izciešanai var nodot tikai to valstspiederības valstij un tikai ar attiecīgo personu un iesaistīto valstu piekrišanu. Abas Līgumslēdzējas puses ir ratificējušas arī minētās konvencijas 1997. gada 18. decembra Papildprotokolu, kurā, ievērojot dažus nosacījumus, paredzēta personas nodošana bez tās piekrišanas. Neviena no minētajiem instrumentiem nenosaka pienākumu atzīt un izpildīt otras Līgumslēdzējas puses piespriesto sodu.

2. Jāparedz tādas sadarbības turpmākā attīstība, kas Eiropas Padomes instrumentos noteikta attiecībā uz spriedumu krimināllietās izpildi, jo īpaši gadījumos, ja attiecībā uz Līgumslēdzēju pušu pilsoņiem ir pieņemts spriedums krimināllietā un tiem ir piespriests brīvības atņemšanas sods vai kāds ar brīvības atņemšanu saistīts pasākums otrā Līgumslēdzējā pusē. Neatkarīgi no vajadzības sniegt notiesātajai personai pienācīgu aizstāvību viņas dalībai tiesvedībā vairs nevajadzētu būt noteicošajai, visos gadījumos piemērojot prasību, ka ir vajadzīga attiecīgās personas piekrišana spriedumu pārsūtīt uz otru Līgumslēdzēju pusi, lai tur to atzītu un izpildītu pieņemto sodu.

3. Šis nolīgums būtu jāīsteno un jāpiemēro, ievērojot vienlīdzības, godīguma un saprātīguma pamatprincipus.

4. Soda izpildei izpildes valstī vajadzētu palielināt nosodītās personas sociālās rehabilitācijas iespēju. Lai pārliecinātos par to, ka soda izpilde izpildes valstī atbildīs mērķim sekmēt notiesātās personas sociālo rehabilitāciju, sprieduma valsts kompetentajai iestādei vajadzētu ņemt vērā tādas aspektus kā, piemēram, personas piesaiste izpildes valstij, proti, vai šī persona izpildes valstī uzskata par vietu, ar kuru viņu saista ģimene, valoda, kultūra, sociālas vai ekonomiskas un citas saiknes.

5. Nekas šajā nolīgumā nebūtu jāinterpretē kā aizliegums atteikt lēmuma izpildi, ja, pamatojoties uz objektīviem apstākļiem, ir iemesls domāt, ka sods ir piespriests, lai personu sodītu tās dzimuma, rases, reliģijas, etniskās izcelsmes, valstiskās piederības, valodas, politisko uzskatu vai seksuālās orientācijas dēļ, vai ka šīs personas stāvokli varētu pasliktināt jebkura minētā iemesla dēļ.

6. Šim nolīgumam nebūtu jāliedz nevienai Līgumslēdzējai pusei piemērot tās konstitucionālos noteikumus attiecībā uz taisnīgu tiesu, biedrošanās brīvību, preses brīvību un vārda brīvību citos plašsaziņas līdzekļos.

## IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

### 1. pants

#### Definīcijas

Šajā nolīgumā:

- a) “spriedums” ir sprieduma valsts tiesas pieņemts galīgais lēmums vai rīkojums, ar ko piespriež sodu fiziskai personai;
- b) “sods” ir jebkurš brīvības atņemšanas sods vai ar brīvības atņemšanu saistīts pasākums, kas, pamatojoties uz kriminālprocesu, ir piespriests uz noteiktu vai nenoteiktu laiku par noziedzīga nodarījuma izdarīšanu;
- c) “sprieduma valsts” ir valsts, kurā ir pieņemts spriedums;
- d) “izpildes valsts” ir valsts, kurai ir pārsūtīts spriedums, lai to atzītu un izpildītu;
- e) valsts, kurā notiesātā persona “dzīvo”, ir vieta, ar kuru šī persona ir saistīta, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu un tādiem elementiem kā ģimene, sociālās vai profesionālās saiknes;
- f) “valstspiederība” Latvijas gadījumā attiecas uz pilsoņiem un personām, kuras ir likuma “Par to bijušās PSRS pilsoņu statusu, kuriem nav Latvijas vai citas valsts pilsonības” subjekti, bet Norvēģijas gadījumā tā nozīmē pilsonību.

### 2. pants

#### Kompetento iestāžu noteikšana

Līgumslēdzēja puses bez nepamatotas kavēšanās informē viena otru par to, kura iestāde vai iestādes atbilstīgi valsts tiesību aktiem ir uzskatāmas par kompetentajām iestādēm saskaņā ar šo nolīgumu, kad Līgumslēdzēja puse ir sprieduma valsts vai izpildes valsts.

### 3. pants

#### Mērķis un darbības joma

1. Šā nolīguma mērķis ir izstrādāt noteikumus, saskaņā ar kuriem Līgumslēdzējai pusei jāatzīst spriedums un jāizpilda sods, lai sekmētu notiesātās personas sociālo rehabilitāciju.
2. Šo nolīgumu piemēro tad, ja notiesātā persona atrodas sprieduma valstī vai izpildes valstī.
3. Šis nolīgums attiecas tikai uz spriedumu atzīšanu un sodu izpildi šā nolīguma izpratnē. Tas, ka līdztekus piespriestajam sodam ir piespriests arī naudassods un/vai pieņemts konfiskācijas rīkojums, kas nav vēl samaksāts, atgūts vai izpildīts, neliedz pārsūtīt spriedumu.
4. Šis nolīgums neietekmē pienākumu ievērot 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijā noteiktās pamattiesības un tiesiskos pamatprincipus.

### 4. pants

#### Sprieduma un apliecinājuma dokumenta pārsūtīšanas kritēriji

1. Ja notiesātā persona atrodas sprieduma valstī vai izpildes valstī un ja šī persona ir devusi savu piekrišanu, kas noteikta 6. pantā, spriedumu kopā ar apliecinājuma dokumentu, kura veidlapas paraugs sniegts I pielikumā, var nosūtīt otrai Līgumslēdzējai pusei, ja:

- a) otra Līgumslēdzēja puse ir notiesātās personas valstspiederības valsts, kurā šī persona dzīvo; vai
- b) otra Līgumslēdzēja puse ir valstspiederības valsts, kurā notiesātā persona nedzīvo, bet uz kuru to paredzēts izraidīt pēc soda izciešanas, pamatojoties uz izraidīšanas vai izsūtīšanas rīkojumu, kas iekļauts spriedumā vai tiesas vai administratīvā nolēmumā



vai jebkurā citā pasākumā, kas izriet no minētā sprieduma; vai

- c) otra Līgumslēdzēja puse ir valsts, kura nav notiesātās personas valstspiederības valsts, bet ar kuru tai ir tik cieša saikne, ka tās nodošana šai valstij tiek uzskatīta par atbilstošu, un šis Līgumslēdzējas puses kompetentā iestāde piekrīt sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšanai. Ja notiesātās personas ciešās saiknes pamatā ir pastāvīgā dzīvesvieta, šai personai jābūt legāli dzīvojušai otras Līgumslēdzējas puses teritorijā nepārtraukti vismaz piecus gadus un saglabājušai pastāvīgas uzturēšanās tiesības šajā teritorijā.

2. Sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšana var notikt tad, ja sprieduma valsts kompetentā iestāde, ja vajadzīgs – pēc sprieduma valsts un izpildes valsts kompetento iestāžu apspriešanās, ir pārliecināta, ka sprieduma izpilde izpildes valstī atbildīs mērķim sekmēt notiesātās personas sociālo rehabilitāciju.

3. Pirms sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšanas sprieduma valsts kompetentā iestāde, izmantojot jebkādus piemērotus līdzekļus, var apsprieties ar izpildes valsts kompetento iestādi. Apspriedes ir obligātas 1. punkta c) apakšpunktā minētajos gadījumos. Šādos gadījumos izpildes valsts kompetentā iestāde nekavējoties informē sprieduma valsti par tās lēmumu piekrist vai nepiekrist sprieduma pārsūtīšanai.

4. Šo apspriežu laikā izpildes valsts kompetentā iestāde var sniegt sprieduma valsts kompetentajai iestādei pamatotu atzinumu par to, ka soda izpilde izpildes valstī neveicinātu notiesātās personas sociālo rehabilitāciju un veiksmīgu reintegrāciju sabiedrībā.

Tad, ja apspriede nav notikusi, šādu atzinumu var sniegt nekavējoties pēc sprieduma un apliecinošā dokumenta nosūtīšanas. Sprieduma valsts kompetentā iestāde ņem vērā šos apsvērumus un izlemj, vai atsaukt apliecinošo dokumentu.

5. Izpildes valsts var pēc savas ierosmes lūgt sprieduma valsti pārsūtīt spriedumu kopā ar apliecinošo dokumentu. Notiesātā persona arī var lūgt sprieduma valsts vai izpildes valsts kompetentās iestādes uzsākt procedūru sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšanai saskaņā ar šo nolīgumu. Lūgumi, kas izteikti saskaņā ar šo punktu, nerada pienākumu sprieduma valstij pārsūtīt spriedumu kopā ar apliecinošo dokumentu.

6. Ja notiesāto personu ir iespējams nodot gan Līgumslēdzējai pusei, gan trešai valstij saskaņā ar valsts tiesību aktiem vai starptautiskiem instrumentiem, sprieduma un izpildes valsts kompetentās iestādes apspriežoties apsver, vai soda izpilde izpildes valstī veicinātu sociālās rehabilitācijas mērķa sasniegšanu labāk nekā izpilde trešā valstī.

## 5. pants

### Sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšana

1. Spriedumu vai tā apliecinātu kopiju kopā ar apliecinošo dokumentu sprieduma valsts kompetentā iestāde tieši pārsūta izpildes valsts kompetentajai iestādei jebkurā veidā, ar ko var iegūt rakstisku apliecinājumu, un tādos apstākļos, lai izpildes valsts varētu noteikt tā autentiskumu. Sprieduma oriģinālu vai tā apliecinātu kopiju un apliecinošā dokumenta oriģinālu nosūta izpildes valstij, ja tā to lūdz. Arī oficiālā saziņa notiek tieši starp minētajām kompetentajām iestādēm.

2. Sprieduma valsts kompetentā iestāde paraksta apliecinošo dokumentu un apliecina tā satura pareizību.

3. Ja tā izpildes valsts iestāde, kas saņem spriedumu kopā ar apliecinošo dokumentu, nav kompetenta atzīt spriedumu un veikt tā izpildei vajadzīgos pasākumus, tā *ex officio* pārsūta spriedumu kopā ar apliecinošo dokumentu izpildes valsts kompetentajai iestādei un attiecīgi informē par to sprieduma valsts kompetento iestādi.

## 6. pants

### Notiesātās personas viedoklis un tās informēšana

1. Neskarot 2. punktu, spriedumu kopā ar apliecinājošu dokumentu var pārsūtīt izpildes valstij soda atzīšanas un izpildes nolūkā tikai ar notiesātās personas piekrišanu saskaņā ar sprieduma valsts tiesību aktiem.

2. Notiesātās personas piekrišana nodošanai soda izpildes nolūkā nav nepieciešama tad, ja:

- a) notiesātajai personai ir izpildes valsts valstspiederība un tā dzīvo šajā valstī;
- b) notiesāto personu pēc soda izciešanas paredzēts izraidīt uz izpildes valsti, pamatojoties uz izraidīšanas vai izsūtīšanas rīkojumu, kas iekļauts spriedumā vai tiesas vai administratīvā nolēmumā, vai jebkurā citā pasākumā, kas izriet no minētā sprieduma;
- c) notiesātā persona ir aizbēgusi vai citādi atgriezusies izpildes valstī saistībā ar to, ka sprieduma valstī pret to uzsākta tiesvedība krimināllietā, vai pēc notiesājoša sprieduma šajā sprieduma valstī.

3. Vienmēr, kad notiesātā persona joprojām atrodas sprieduma valstī, tai sniedz iespēju paust savu viedokli mutiski vai rakstiski. Minēto iespēju sniedz šīs personas juridiskajam pārstāvim, ja sprieduma valsts uzskata to par vajadzīgu, ņemot vērā notiesātās personas vecumu vai fizisko vai psihisko stāvokli.

Pieņemot lēmumu par sprieduma un apliecinājoša dokumenta pārsūtīšanu, ņem vērā notiesātās personas viedokli. Ja persona ir izmantojusi šajā punktā sniegto iespēju, tās pausto viedokli pārsūta izpildes valstij. Ja notiesātā persona savu viedokli ir darījusi zināmu mutiski, sprieduma valsts nodrošina to, ka izpildes valstij ir pieejams šāds viedokļa rakstisks pieraksts.

4. Sprieduma valsts kompetentā iestāde informē notiesāto personu tai saprotamā valodā, ka tā pieņēmusi lēmumu pārsūtīt spriedumu kopā ar apliecinājošu dokumentu, izmantojot paziņojuma veidlapu, kuras paraugs sniegts II pielikumā. Ja laikā, kad pieņem minēto lēmumu, notiesātā persona atrodas izpildes valstī, paziņojumu pārsūta izpildes valstij, kas attiecīgi informē notiesāto personu.

## 7. pants

### Sprieduma atzīšana un soda izpilde

1. Izpildes valsts kompetentā iestāde atzīst spriedumu, kas pārsūtīts saskaņā ar šajā nolīgumā noteikto procedūru, un nekavējoties veic visus soda izpildei vajadzīgos pasākumus, izņemot gadījumus, kad tā nolemj izmantot kādu no 8. pantā paredzētajiem sprieduma neatzīšanas un neizpildīšanas pamatiem.

2. Ja soda ilgums neatbilst izpildes valsts tiesību aktiem, izpildes valsts kompetentā iestāde var nolemt sodu pielāgot, bet tikai tad, ja minētais sods pārsniedz augstāko iespējamo sodu, kas šīs valsts tiesību aktos paredzēts par līdzīgiem noziedzīgiem nodarījumiem. Pielāgotais sods nav mazāks par augstāko iespējamo sodu, kas izpildes valsts tiesību aktos paredzēts par līdzīgiem noziedzīgiem nodarījumiem.

3. Ja soda veids neatbilst izpildes valsts tiesību aktiem, izpildes valsts kompetentā iestāde var pielāgot to sodam vai pasākumam, kas paredzēts šīs valsts tiesību aktos par līdzīgiem noziedzīgiem nodarījumiem. Šāds sods vai pasākums pēc iespējas atbilst sodam, kas piespriests sprieduma valstī, un tāpēc sodu nepārvērš par naudassodu.

4. Pielāgotais sods nepastiprina sprieduma valstī piespriesto sodu saistībā ar tā veidu vai ilgumu.

8. pants

**Neatzīšanas un neizpildīšanas pamats**

1. Izpildes valsts kompetentā iestāde var atteikties atzīt spriedumu un izpildīt sodu, ja:

- a) 4. pantā minētais apliecinātais dokuments ir nepilnīgs vai klaji neatbilst spriedumam un nav aizpildīts vai izlabots izpildes valsts kompetentās iestādes noteiktā pieņemamā termiņā;
- b) nav izpildīti 4. panta 1. punktā noteiktie kritēriji;
- c) soda izpilde būtu pretrunā *ne bis in idem* principam;
- d) spriedums attiecas uz darbībām, kuras saskaņā ar izpildes valsts tiesību aktiem netiek uzskatītas par noziedzīgu nodarījumu. Tomēr attiecībā uz nodokļiem vai nodevām, muitu un valūtas maiņu sprieduma izpildi nedrīkst atteikt, pamatojoties uz to, ka izpildes valsts tiesību akti neparedz tādas pašas nodokļus vai nodevas vai tajos nav ietvertas tādas pašas normas par nodokļiem, nodevām un muitas un valūtas maiņas noteikumiem kā sprieduma valsts tiesību aktos;
- e) saskaņā ar izpildes valsts tiesību aktiem soda izpildei ir iestājies noilgums;
- f) izpildes valsts tiesību aktos ir paredzēta imunitāte, kas soda izpildi padara neiespējamu;
- g) sods ir piespriests personai, kuru saskaņā ar izpildes valsts tiesību aktiem tās vecuma dēļ nevarētu saukt pie kriminālatbildības par darbībām, attiecībā uz kurām spriedums ir pieņemts;
- h) brīdī, kad izpildes valsts kompetentā iestāde ir saņēmusi spriedumu, atlikušais soda izpildes laiks ir īsāks nekā seši mēneši;
- i) saskaņā ar 4. pantā noteikto apliecināto dokumentu persona nav personīgi piedalījies tiesas procesā, kurā tika pieņemts lēmums, ja vien šajā dokumentā nav norādīts, ka šī persona saskaņā ar turpmākajām procesuālajām prasībām, kas noteiktas izpildes valsts tiesību aktos:

1) laikus:

- tika personīgi uzaicināta un tādējādi informēta par tā tiesas procesa plānoto datumu un vietu, kurā tika pieņemts lēmums, vai faktiski saņēma oficiālu informāciju par tiesas procesa plānoto datumu un vietu ar citu līdzekļu starpniecību, tā ka bija nepārprotami skaidrs, ka tā ir informēta par plānoto tiesas procesu, un
- tika informēta par to, ka lēmums var tikt pieņemts, ja šī persona neierodas uz iztiesāšanu,

vai,

2) zinot par plānoto tiesas procesu, bija pilnvarojusi advokātu, kuru personas aizstāvībai tiesas procesā iecēlusi pati persona vai valsts un kurš patiešām aizstāvēja šo personu tiesas procesā,

vai

3) pēc lēmuma saņemšanas un pēc tam, kad bija skaidri informēta par tiesībām uz atkārtotu iztiesāšanu vai apelāciju, kurā personai ir tiesības piedalīties un kura dod iespēju pārskatīt lietu, tostarp jaunus pierādījumus, pēc būtības un panākt sākotnējā lēmuma atcelšanu:

- skaidri norādījusi, ka neapstrīdēs lēmumu,

vai

- noteiktajā termiņā nepieprasīja atkārtotu iztiesāšanu vai apelāciju;

- j) izpildes valsts, pirms tiek pieņemts lēmums atbilstīgi 11. panta 1. punktam, iesniedz lūgumu saskaņā ar 16. panta 3. punktu, bet sprieduma valsts saskaņā ar 16. panta 2. punkta g) apakšpunktu nepiekrīt, ka attiecīgo personu izpildes valstī vajā, notiesā vai kā citādi tai atņem brīvību par noziedzīgu nodarījumu, kas izdarīts pirms nodošanas un kas nav noziedzīgais nodarījums, kura dēļ persona bija nodota;
- k) sodā iekļauts ar psihiatrisku vai veselības aprūpi saistīts pasākums vai cits ar brīvības atņemšanu saistīts pasākums, ko, neskarot 7. panta 3. punktu, izpildes valsts nevar izpildīt saskaņā ar tās tiesību sistēmu vai veselības aprūpes sistēmu;

2. Gadījumos, kas minēti 1. punkta a), b), c), d), i) un k) apakšpunktā, pirms tiek pieņemts lēmums neatzīt spriedumu un neizpildīt sodu, izpildes valsts kompetentā iestāde, izmantojot jebkādus piemērotus līdzekļus, apspriežas ar sprieduma valsts kompetento iestādi un vajadzības gadījumā lūdz tai nekavējoties sniegt visu vajadzīgo papildinformāciju.

## 9. pants

### Daļēja atzīšana un izpilde

1. Ja izpildes valsts kompetentā iestāde apsvērtu sprieduma atzīšanu un soda izpildi daļēji, tā, pirms pieņem lēmumu atteikt sprieduma atzīšanu un soda izpildi pilnībā, var apspriesties ar sprieduma valsts kompetento iestādi, lai panāktu vienošanos, kā noteikts 2. punktā.

2. Sprieduma valsts un izpildes valsts kompetentās iestādes katrā konkrētā gadījumā var vienoties daļēji atzīt un izpildīt sodu saskaņā ar šo iestāžu paredzētiem nosacījumiem, ja tādējādi netiek pagarināts soda ilgums. Ja šādas vienošanās nav, apliecinošo dokumentu atsauc.

## 10. pants

### Sprieduma atzīšanas atlikšana

1. Ja 4. pantā minētais apliecinošais dokuments ir nepilnīgs vai kļaji neatbilst spriedumam, sprieduma atzīšanu izpildes valstī var atlikt uz izpildes valsts noteiktu saprātīgu laikposmu, līdz apliecinošais dokuments tiek aizpildīts vai izlabots.

2. Šā panta 1. punktu piemēro *mutatis mutandis* gadījumos, kad apliecinošais dokuments, spriedums un cita nepieciešamā dokumentācija netiek tulkota saskaņā ar 21. pantu.

## 11. pants

### Lēmums par soda izpildi un termiņi

1. Izpildes valsts kompetentā iestāde pēc iespējas ātrāk pieņem lēmumu par to, vai atzīt spriedumu un izpildīt sodu, un informē sprieduma valsti par to, kā arī par jebkuru lēmumu pielāgot sodu saskaņā ar 7. panta 2. un 3. punktu.

2. Ja vien nav pamata atlikšanai saskaņā ar 10. pantu, galīgo lēmumu par sprieduma atzīšanu un soda izpildi pieņem pēc iespējas ātrāk 90 dienu laikā pēc sprieduma un apliecinošā dokumenta saņemšanas.

3. Ja izņēmuma gadījumos izpildes valsts kompetentajai iestādei nav iespējams ievērot 2. punktā noteikto termiņu, tā nekavējoties, izmantojot jebkurus līdzekļus, informē sprieduma valsts kompetento iestādi, norādot kavēšanās iemeslus un paredzamo laiku, kāds vajadzīgs galīgā lēmuma pieņemšanai.

12. pants

**Apliecināšana dokumenta atsaukšana**

Kamēr izpildes valstī nav sākusies soda izpilde, sprieduma valsts var atsaukt apliecināšanu dokumentu no minētās valsts, sniedzot šādas rīcības pamatojumu. Pēc apliecināšanu dokumenta atsaukšanas izpildes valsts sodu vairs neizpilda.

13. pants

**Pagaidu apcietināšana**

Ja notiesātā persona atrodas izpildes valstī, izpildes valsts pēc sprieduma valsts lūguma pirms tam, kad saņemts spriedums un apliecināšanas dokuments, vai pirms tam, kad ir pieņemts lēmums atzīt spriedumu un izpildīt sodu, var apcietināt notiesāto personu vai veikt jebkādas citus pasākumus, lai nodrošinātu to, ka notiesātā persona paliek tās teritorijā, kamēr nav pieņemts lēmums par sprieduma atzīšanu un soda izpildi. Soda ilgumu nevar pagarināt uz tā perioda rēķina, kas pavadīts apcietinājumā, pamatojoties uz šo noteikumu.

14. pants

**Notiesāto personu nodošana**

1. Ja notiesātā persona atrodas sprieduma valstī, viņu nodod izpildes valstij termiņā, par ko vienojas sprieduma valsts un izpildes valsts kompetentās iestādes, bet ne vēlāk kā 30 dienas pēc tam, kad izpildes valsts pieņēmusi galīgo lēmumu par sprieduma atzīšanu un soda izpildi.

2. Sprieduma valsts ir atbildīga par notiesātās personas nosūtīšanu uz izpildes valsts teritoriju, tostarp par tranzītam nepieciešamo atļauju saņemšanu.

3. Ja notiesātās personas nodošanu 1. punktā noteiktajā laikposmā kavē neparedzēti apstākļi, sprieduma valsts un izpildes valsts kompetentās iestādes nekavējoties sazinās viena ar otru. Nodšana notiek, tiklīdz minēto apstākļu vairs nav. Sprieduma valsts kompetentā iestāde nekavējoties informē izpildes valsts kompetento iestādi un vienojas par jaunu nodošanas datumu. Tādā gadījumā nodošana notiek 10 dienu laikā, sākot no dienas, par ko panākta jaunā vienošanās

15. pants

**Tiesību akti, ar ko reglamentē soda izpildi**

1. Soda izpildi reglamentē ar izpildes valsts tiesību aktiem. Tikai izpildes valsts iestādes saskaņā ar 2. un 3. punktu ir kompetentas pieņemt lēmumus par izpildes procedūram un noteikt visus pasākumus, kas uz tām attiecas, tostarp pirmstermiņa vai nosacītas atbrīvošanas pamatus.

2. Izpildes valsts kompetentā iestāde visu brīvības atņemšanas laiku, kas jau izciests saistībā ar sodu, attiecībā uz kuru spriedums bija pieņemts, atskaita no kopējā brīvības atņemšanas laika, kas jāizcieš.

3. Izpildes valsts kompetentā iestāde pēc pieprasījuma informē sprieduma valsts kompetento iestādi par noteikumiem, kas ir piemērojami attiecībā uz iespējamu pirmstermiņa vai nosacītu atbrīvošanu. Sprieduma valsts var piekrist tam, ka piemēro šādus noteikumus, vai arī atsaukt apliecināšanu dokumentu.

16. pants

**Īpašie noteikumi**

1. Personu, kura nodota izpildes valstij atbilstīgi šim nolikumam, ievērojot 2. punktu, nedrīkst vajāt, tiesāt vai citādi atņemt tai brīvību par noziedzīgu nodarījumu, kas izdarīts pirms šīs personas nodošanas un kas nav noziedzīgais nodarījums, saistībā ar kuru šī persona tika nodota.

2. Šā panta 1. punktu nepiemēro šādos gadījumos:

- a) ja persona, kam bijusi iespēja atstāt izpildes valsts teritoriju, to nav izdarījusi 45 dienu laikā pēc savas galīgās atbrīvošanas vai ir atgriezies minētajā teritorijā pēc tās atstāšanas;
- b) ja par noziedzīgo nodarījumu nav paredzēts sodīt ar brīvības atņemšanu vai ar piespiedu līdzekli;
- c) ja kriminālprocess neparedz piemērot pasākumu, kas ierobežo personas brīvību;
- d) ja notiesātajai personai varētu piespriest sodu vai pasākumu, kas nav saistīts ar brīvības atņemšanu, jo īpaši naudassodu vai kādu pasākumu, kas to aizstāj, arī tad, ja tas varētu ierobežot personas brīvību;
- e) ja notiesātā persona ir piekritusi nodošanai;
- f) ja notiesātā persona pēc nodošanas ir skaidri atteikusies no tiesībām piemērot īpašos noteikumus attiecībā uz konkrētiem noziedzīgiem nodarījumiem, kas izdarīti pirms personas nodošanas. Atteikšanos dara zināmu kompetentā izpildes valsts tiesu iestādē un reģistrē saskaņā ar minētās valsts tiesību aktiem. Atteikšanos izstrādā tā, lai skaidri norādītu, ka persona to ir izdarījusi brīvprātīgi un pilnīgi apzinās sekas. Šajā sakarībā personai ir tiesības izmantot advokāta pakalpojumus;
- g) citos gadījumos, kas nav minēti a)–f) apakšpunktā, – ja sprieduma valsts dod piekrišanu saskaņā ar 3. punktu.

3. Lūgumu sniegt piekrišanu iesniedz sprieduma valsts kompetentajai iestādei. Piekrišanu sniedz tad, ja pienākums izdot vai nodot personu ir noteikts starp Latviju un Norvēģiju spēkā esošajās konvencijās vai nolīgumos. Lēmumu pieņem ne vēlāk kā 30 dienu laikā pēc lūguma saņemšanas.

## 17. pants

### **Amnestija, apžēlošana, sprieduma pārskatīšana**

1. Amnestēt vai apžēlot var sprieduma valsts un arī izpildes valsts saskaņā ar to tiesību aktiem.

2. Tikai sprieduma valstij ir tiesības pieņemt lēmumus saistībā ar lūgumiem pārskatīt spriedumu, ar ko piespriests sods, kas jāizpilda saskaņā ar šo nolīgumu.

## 18. pants

### **Informācija no sprieduma valsts**

1. Sprieduma valsts kompetentā iestāde nekavējoties informē izpildes valsts kompetento iestādi par visiem lēmumiem vai pasākumiem, kuru dēļ sods vairs nav izpildāms uzreiz vai noteiktā laikposmā.

2. Izpildes valsts kompetentā iestāde beidz soda izpildi, tiklīdz sprieduma valsts kompetentā iestāde informē par lēmumu vai pasākumu, kas minēts 1. punktā.

## 19. pants

### **Informācija, ko sniedz izpildes valsts**

Izpildes valsts kompetentā iestāde, izmantojot jebkurus līdzekļus, ar kuriem var iegūt rakstisku apliecinājumu, nekavējoties informē sprieduma valsts kompetento iestādi:

- a) par sprieduma un apliecinošā dokumenta nosūtīšanu kompetentajai iestādei, kas atbildīga par izpildi saskaņā ar 5. panta 3. punktu;
- b) par to, ka faktiski nevar izpildīt sodu, jo pēc sprieduma un apliecinošā dokumenta nosūtīšanas izpildes valstij notiesātā persona izpildes valsts teritorijā nav atrodama; tādā gadījumā izpildes valstij nav pienākuma izpildīt sodu;

- c) par galīgo lēmumu atzīt spriedumu un izpildīt sodu, norādot šā lēmuma datumu;
- d) par ikvienu lēmumu neatzīt spriedumu un neizpildīt sodu saskaņā ar 8. pantu, pievienojot šā lēmuma pamatojumu;
- e) par ikvienu lēmumu pielāgot sodu saskaņā ar 7. panta 2. vai 3. punktu, pievienojot šā lēmuma pamatojumu;
- f) par ikvienu lēmumu neizpildīt sodu 17. panta 1. punktā minēto iemeslu dēļ, pievienojot šā lēmuma pamatojumu;
- g) par nosacītas atbrīvošanas perioda sākumu un beigām, ja sprieduma valsts tā norādījusi apliecinātajā dokumentā;
- h) par notiesātās personas izbēgšanu no apcietinājuma;
- i) par soda izpildi, līdzko tas izpildīts.

#### 20. pants

##### **Notiesātās personas nodošanas sekas**

1. Ievērojot 2. punktu, sprieduma valsts neturpina soda izpildi, ja tā izpilde ir sākusies izpildes valstī.

2. Tiesības izpildīt sodu nodod atpakaļ sprieduma valstij, ja izpildes valsts to informē par soda daļēju neizpildīšanu saskaņā ar 19. panta h) punktu.

#### 21. pants

##### **Valodas**

1. Ja Norvēģijas Karaliste ir izpildes valsts, apliecināto dokumentu, galīgo spriedumu un citu nepieciešamo dokumentāciju pārtulko angļu valodā.

2. Ja Latvijas Republika ir izpildes valsts, apliecināto dokumentu, galīgo spriedumu un citu nepieciešamo dokumentāciju pārtulko latviešu valodā.

3. Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes savstarpēji sazinās angļu valodā.

#### 22. pants

##### **Izmaksas**

Izmaksas, kas rodas saistībā ar šā nolīguma piemērošanu, sedz izpildes valsts, izņemot izmaksas par notiesātās personas nodošanu izpildes valstij un izmaksas, kas rodas tikai un vienīgi sprieduma valsts suverēnajā teritorijā.

#### 23. pants

##### **Apspriedes**

Līgumslēdzējas puses var savstarpēji apspriesties, lai rastu risinājumus individuālos gadījumos un nodrošinātu šā nolīguma efektīvu īstenošanu. Apspriedes notiek tieši starp Līgumslēdzēju pušu kompetentajām iestādēm.

#### 24. pants

##### **Informācijas apmaiņa**

Kompetentās iestādes var vismaz reizi gadā savstarpēji apmainīties ar vispārīgu informāciju par otras Līgumslēdzējas puses valstspiederīgajiem, attiecībā uz kuriem pieņemts galīgs spriedums.

25. pants

**Sodu izpilde saskaņā ar apcietināšanas orderi**

1. Neskarot Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Īslandes Republiku un Norvēģijas Karalisti par nodošanas procedūru starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Īslandi un Norvēģiju, šā nolīguma noteikumus piemēro *mutatis mutandis*, ciktāl tie atbilst minētā nolīguma noteikumiem, sodu izpildei gadījumos, ja Līgumslēdzēja puse apņemas izpildīt sodu lietās atbilstīgi minētā nolīguma 5. panta 1. punkta f) apakšpunktam vai ja, rīkojoties saskaņā ar minētā nolīguma 8. panta 3. punktu, tā ir izvirzījusi nosacījumu, ka persona ir jānodod soda izciešanai otrā Līgumslēdzējā pusē, lai nepieļautu to, ka attiecīgā persona paliek nesodīta.

2. Šā panta 1. punktu piemēro tikai pēc minētā nolīguma stāšanās spēkā.

26. pants

**Saistība ar citiem nolīgumiem**

Ar šo nolīgumu no tā spēkā stāšanās datuma aizstāj turpmāk minēto konvenciju atbilstīgos noteikumus, ko piemēro Līgumslēdzēju pušu savstarpējās attiecībās:

- 1983. gada 21. marta Eiropas Konvencija par notiesāto personu nodošanu soda izciešanai un tās 1997. gada 18. decembra papildprotokols;
- 1970. gada 28. maija Eiropas Konvencija par kriminālspriedumu starptautisko spēkā esamību;
- III sadaļas 5. nodaļa 1990. gada 19. jūnija Konvencijā, ar ko īsteno 1985. gada 14. jūnija Šengenas Līgumu par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgajām robežām.

27. pants

**Pārejas noteikums**

Šo nolīgumu piemēro attiecībā uz galīgajiem spriedumiem, kas izdoti pēc tā stāšanās spēkā. Spēkā esošos juridiskos instrumentus par notiesāto personu nodošanu piemēro attiecībā uz galīgajiem spriedumiem, kas izdoti pirms šā nolīguma stāšanās spēkā.

28. pants

**Pārskatīšanas noteikums**

Šo nolīgumu var pārskatīt pēc jebkuras Līgumslēdzējas puses ierosmes. Pārskatīšanu veic tad, ja Līgumslēdzēja puse maina savu nostāju attiecībā uz abpusējās sodāmības jēdzienu vai spriedumu tulkošanu.



29. pants

**Nobeiguma noteikumi**

1. Šis nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc vēlākā no datumiem, kad ar diplomātisko kanālu starpniecību katra Līgumslēdzēja puse paziņojusi otrai Līgumslēdzējai pusei par to, ka tās tiesību aktos noteiktās procedūras ir izpildītas.

2. Šo Nolīgumu var grozīt, Līgumslēdzējām pusēm par to rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi ir šā nolīguma sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar 29. panta 1. punkta noteikumiem.

3. Līgumslēdzēja puse var izbeigt šo nolīgumu jebkurā laikā, nosūtot rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Šādā gadījumā šis nolīgums zaudē spēku 6 mēnešus pēc minētā paziņojuma saņemšanas.

TO APLIECINOT, attiecīgo valdību pilnvarotie pārstāvji ir parakstījuši šo nolīgumu.

Parakstīts Cēsīs šajā 2011. gada aprīļa mēneša 28. dienā divos eksemplāros latviešu, norvēģu, angļu un valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir tekstu angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

Tieslietu ministrs  
AIGARS ŠTOKENBERGS

NORVĒGIJAS KARALISTES  
VALDĪBAS VĀRDĀ

Tieslietu ministrs  
KNUT STORBERGET

**APLIECINOŠAIS DOKUMENTS,**

**kas minēts Nolikumā starp Latvijas Republikas valdību un Norvēģijas Karalistes valdību par tādu spriedumu krimināllietās atzīšanu un izpildi, ar kuriem tiek piespriesti brīvības atņemšanas sodi vai ar brīvības atņemšanu saistīti pasākumi\***

- a) Sprieduma valsts: ...  
Izpildes valsts: ...
- b) Tiesa, kas pasludinājusi galīgo spriedumu, ar kuru piespriests sods:  
Oficiālais nosaukums: ...  
Spriedums pasludināts (norādiet datumu: dd/mm/gggg): ...  
Spriedums kļuvis galīgs (norādiet datumu: dd/mm/gggg): ...  
Sprieduma numurs (ja pieejams): ...
- c) Informācija par iestādi, ar kuru var sazināties par jebkuru jautājumu, kas saistīts ar apliecinošo dokumentu:
  1. Iestādes veids: Lūdzu, atzīmējiet attiecīgo aili:  
Centrālā iestāde ...  
Tiesa ...  
Cita iestāde ...
  2. Tās iestādes kontaktinformācija, kura norādīta c) apakšpunktā:  
Oficiālais nosaukums: ...  
Adrese: ...  
Tālruņa nr.: (valsts kods) (apgabala/pilsētas kods) ...  
Fakss: (valsts kods) (apgabala/pilsētas kods) ...  
E-pasta adrese (ja pieejama): ...
  3. Valodas, kurās var sazināties ar šo iestādi:
  4. Kontaktinformācija par personu(-ām), ar ko var sazināties papildu informācijas iegūšanai, kas vajadzīga, lai izpildītu spriedumu vai panāktu vienošanos par nodošanas procedūrām (vārds, uzvārds, amats/dienesta pakāpe, tālruņa nr.: .... fakss, e-pasta adrese), ja atšķiras no 2. punktā norādītā:
- d) Informācija par personu, kurai piespriests sods:  
Uzvārds: ...  
Vārds(-i): ...  
Pirmslaulību uzvārds, ja tāds ir: ...  
Pieņemtie vārdi, ja tādi ir: ...  
Dzimums: ...  
Valstspiederība: ...  
Personas kods vai sociālās apdrošināšanas numurs (ja pieejams): ...  
Dzimšanas datums: ...  
Dzimšanas vieta: ...  
Pēdējās zināmās adreses/dzīvesvietas: ...  
Valoda(-as), ko persona saprot (ja zināms): ...  
Notiesātā persona atrodas:

\* Šim apliecinošajam dokumentam ir jābūt uzrakstītam vai pārtulkotam vienā no valodām, kas minētas 21. pantā Līgumā starp Latvijas Republiku valdību un Norvēģijas Karalistes valdību par tādu spriedumu krimināllietās atzīšanu un izpildi, ar kuriem tiek piespriesti brīvības atņemšanas sodi vai ar brīvības atņemšanu saistīti pasākumi.

- [ ] sprieduma valstī un tiks nodota izpildes valstij;
- [ ] izpildes valstī, un šajā valstī spriedums tiks izpildīts.

Papildu informācija, ja ir pieejama un vajadzīga:

1. Personas fotogrāfija un pirkstu nospiedumi un/vai tās personas kontaktinformācija, ar kuru jāsazinās, lai iegūtu šādu informāciju:

...

2. Notiesātās personas personu apliecinoša dokumenta vai pases veids un numurs:

...

3. Notiesātās personas uzturēšanās atļaujas veids un numurs:

...

4. Cita būtiska informācija par notiesātās personas ģimenes, sociālo vai profesionālo saikni ar izpildes valsti:

...

e) Sprieduma valsts lūgums veikt pagaidu apcietināšanu (ja notiesātā persona atrodas izpildes valstī):

[ ] Sprieduma valsts lūdz izpildes valsti apcietināt notiesāto personu vai veikt citus pasākumus, lai nodrošinātu, ka notiesātā persona paliek tās teritorijā līdz lēmumam par sprieduma atzīšanu un izpildi.

[ ] Sprieduma valsts jau ir lūgusi izpildes valsti apcietināt notiesāto personu vai veikt citus pasākumus, lai nodrošinātu, ka notiesātā persona paliek tās teritorijā līdz lēmumam par sprieduma atzīšanu un izpildi. Lūdzu, norādiet izpildes valsts iestādes nosaukumu, kura ir pieņēmusi lēmumu attiecībā uz lūgumu apcietināt personu (attiecīgā gadījumā, ja pieejams):

...

f) Saistība ar iepriekš izdotu apcietināšanas orderi\*\*:

[ ] Apcietināšanas orderis ir izsniegts, lai izpildītu brīvības atņemšanas sodu vai drošības līdzekli, un izpildes valsts apņemas izpildīt sodu vai drošības līdzekli (Nolīgums starp Eiropas Savienību un Īslandes Republiku un Norvēģijas Karalisti par nodošanas procedūru starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Īslandi un Norvēģiju, 5. panta 1. punkta f) apakšpunkts).

*Apcietināšanas ordera izdošanas datums un, ja pieejams, numurs: ...*

*Tās iestādes nosaukums, kura izdevusi apcietināšanas orderi: ...*

*Datums, kurā pieņemts lēmums par izpildi un, ja pieejams, lēmuma numurs: ...*

*Tās iestādes nosaukums, kura izdevusi lēmumu par soda izpildi: ...*

[ ] Apcietināšanas orderis ir izdots ar mērķi nodot kriminālvajāšanai personu, kura ir izpildes valsts valstspiederīgais vai iedzīvotājs, lai nodrošinātu, ka persona šajā valstī izcieš brīvības atņemšanas sodu vai tai tiek piemērots drošības līdzeklis, kas šai personai piespriests vai attiecībā uz šo personu pieņemts sprieduma valstī (Nolīgums par nodošanas procedūru starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Īslandi un Norvēģiju, 8. panta 3. punkts).

*Datums, kurā pieņemts lēmums par personas nodošanu: ...*

*Tās iestādes nosaukums, kura izdevusi lēmumu par nodošanu: ...*

\*\* Šo aili aizpilda tikai pēc tam, kad stājies spēkā Nolīgums par nodošanas procedūru starp Eiropas Savienības dalībvalstīm un Īslandi un Norvēģiju.

*Lēmuma numurs (ja pieejams): ...*

*Personas nodošanas datums, ja pieejams: ...*

**g)** Sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšanas iemesli (ja esat aizpildījis f) aili, šī aile nav jāaizpilda):

Spriedums un apliecinošais dokuments tiek pārsūtīts izpildes valstij, jo izdevēja iestāde ir pārliecināta, ka soda izpilde izpildes valstī atbildīs mērķim sekmēt notiesātās personas sociālo rehabilitāciju, un

[ ] a) izpildes valsts ir notiesātās personas valstspiederības valsts, kurā šī persona dzīvo.

[ ] b) izpildes valsts ir notiesātās personas valstspiederības valsts, uz kuru notiesātā persona tiks izraidīta pēc soda izciešanas, pamatojoties uz izraidīšanas vai izsūtīšanas rīkojumu, kas iekļauts spriedumā vai tiesas vai administratīvā nolēmumā, vai jebkurā citā pasākumā, kurš izriet no minētā sprieduma. Ja izraidīšanas vai izsūtīšanas rīkojums nav iekļauts spriedumā, lūdzu, norādiet tās iestādes nosaukumu, kura izdevusi rīkojumu, kā arī rīkojuma izdošanas datumu un numuru, ja tāds ir pieejams:  
...

[ ] c) izpildes valsts nav valsts, kas norādīta a) vai b) apakšpunktā, un tās kompetentā iestāde piekrīt sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšanai uz šo valsti.

**h)** Spriedums, ar kuru tiek piespriests sods:

1. Spriedums attiecas uz ... (norādiet skaitu) noziedzīgiem nodarījumiem.

Faktu un noziedzīgā nodarījuma(-u) izdarīšanas apstākļu kopsavilkums, tostarp laiks un vieta, un notiesātās personas līdzdalības veids.  
...

Noziedzīgā nodarījuma(-u) veids un juridiskā klasifikācija, kā arī piemērojamās tiesību normas, uz kuru pamata pieņemts spriedums:  
...

2. Lūdzu, sniedziet konkrētā noziedzīgā nodarījuma(-u) pilnīgu izklāstu:  
...

**i)** Tā sprieduma statuss, ar kuru tika piespriests sods:

1. Norādiet, vai tiesas sēdē, kurā tika pieņemts lēmums, attiecīgā persona pati bija klāt:

1. [ ] Jā, tiesas sēdē, kurā tika pieņemts lēmums, attiecīgā persona piedalījās personīgi.

2. [ ] Nē, tiesas sēdē, kurā tika pieņemts lēmums, attiecīgā persona nepiedalījās personīgi.

3. Ja esat atzīmējis aili 2. punktā, lūdzu, apstipriniet vienu no turpmāk norādītajiem gadījumiem:

[ ] 3.1.a attiecīgā persona tika personīgi uzaicināta ... (diena/mēnesis/gads) un līdz ar to informēta par tā tiesas procesa plānoto datumu un vietu, kurā tika pieņemts lēmums, un par to, ka lēmumu var pieņemt arī tad, ja persona neierodas uz tiesas sēdi,

vai

[ ] 3.1.b persona netika personīgi uzaicināta, taču faktiski saņēma oficiālu informāciju par tā tiesas procesa plānoto datumu un vietu, kurā tika pieņemts lēmums, ar citu līdzekļu starpniecību tā, ka ir pilnīgi skaidrs, ka persona zināja par plānoto tiesas procesu un bija informēta par to, ka lēmumu var pieņemt arī tad, ja persona neierodas uz tiesas sēdi,

vai

[ ] 3.2. zinot par plānoto tiesas sēdi, persona bija pilnvarojusi advokātu, kuru

personas aizstāvībai bija iecēlusi pati persona vai valsts, aizstāvēt to šajā tiesas procesā, un šis advokāts patiešām aizstāvēja šo personu tiesas procesā,

vai

3.3. personai tika izsniegts lēmums ... (diena/mēnesis/gads), un tā tika saprotami informēta par tiesībām uz atkārtotu iztiesāšanu vai apelāciju, kurā personai ir tiesības piedalīties un kurā ir iespējams atkārtoti izskatīt lietu pēc būtības, tostarp jaunus pierādījumus, un panākt sākotnējā lēmuma atcelšanu, un

persona ir skaidri norādījusi, ka neapstrīd šo lēmumu,

vai

persona noteiktajā termiņā nav pieprasījusi atkārtotu iztiesāšanu vai apelāciju.

4. Ja iepriekš esat atzīmējis kādu aili 3.1.b, 3.2. vai 3.3. punktā, lūdzu, sniedziet informāciju par to, kā ir izpildīti attiecīgie nosacījumi:

.....  
 .....

2. Informācija par soda ilgumu:

2.1. Kopējais soda ilgums: ...

2.2. Viss brīvības atņemšanas periods, kas jau ir izciests saistībā ar spriedumā piespriesto sodu:

... (...) (norādiet datumu, kad tika veikts aprēķins: dd/mm/gggg): ...

2.3. Dienu skaits, kas jāatskaita no soda kopējā ilguma, pamatojoties uz iemesliem, kas nav 2.2. punktā minētais iemesls (piemēram, saistībā ar amnestiju, apžēlošanu u. c. iemesliem, kas jau ir piemēroti attiecībā uz sodu): ... (norādiet datumu, kad tika veikts aprēķins: dd/mm/gggg): ...

2.4. Soda izciešanas beigu datums sprieduma valstī:

Nav attiecināms, jo persona pašlaik neatrodas apcietinājumā.

Persona pašlaik atrodas apcietinājumā, un sods saskaņā ar sprieduma valsts tiesību aktiem tiks pilnībā izciests (norādiet datumu: dd/mm/gggg)<sup>\*\*\*</sup>: ...

3. Soda veids:

- brīvības atņemšanas sods;

- ar brīvības atņemšanu saistīts pasākums (lūdzu, norādiet):

...

j) Ar pirmstermiņa vai nosacītu atbrīvošanu saistīta informācija:

1. Saskaņā ar sprieduma valsts tiesību aktiem notiesātajai personai ir tiesības uz pirmstermiņa vai nosacītu atbrīvošanu, kad tā ir izcietusi:

pusi no piespriestā soda;

divas trešdaļas no piespriestā soda;

kādu citu daļu no piespriestā soda (lūdzu, norādiet):

2. Sprieduma valsts kompetentā iestāde pieprasa informāciju par:

izpildes valsts tiesību normām, kas piemērojamas attiecībā uz notiesātās personas pirmstermiņa vai nosacītu atbrīvošanu;

pirmstermiņa vai nosacītas atbrīvošanas perioda sākumu un beigām.

<sup>\*\*\*</sup> Lūdzu, norādiet datumu, kad beigtos soda izciešanas periods (neņemot vērā pirmstermiņa un/vai nosacītas atbrīvošanas iespēju), ja persona paliktu sprieduma valstī.

- k) Notiesātās personas viedoklis:
1.  Notiesāto personu nav bijis iespējams uzklaut, jo tā jau atrodas izpildes valstī.
  2.  Notiesātā persona atrodas sprieduma valstī un:
    - a)  ir pieprasījusi sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšanu;  
 ir piekritusi sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšanai;  
 nav piekritusi sprieduma un apliecinošā dokumenta pārsūtīšanai (norādiet notiesātās personas sniegto pamatojumu):  
...
    - b)  Notiesātās personas viedoklis ir pievienots pielikumā.  
 Notiesātās personas viedoklis ir pārsūtīts izpildes valstij (norādiet datumu: dd/mm/gggg): ...
- l) Citi būtiski lietas apstākļi (neobligāta informācija):  
...
- m) Noslēguma informācija:  
Sprieduma(-u) teksts ir pievienots apliecinošā dokumenta pielikumā\*\*\*\*.  
Apliecinošā dokumenta izdevējas iestādes un/vai šīs iestādes pārstāvja paraksts, ar ko tiek apstiprināta apliecinošā dokumenta satura pareizība:  
...  
Vārds, uzvārds: ...  
Ieņemamais amats (amata nosaukums/dienesta pakāpe): ...  
Datums: ...  
Oficiālais zīmogs (ja pieejams) ...

---

\*\*\*\* Sprieduma valsts kompetentajai iestādei ir jāpievieno visi spriedumi, kas saistīti ar lietu un ir nepieciešami, lai nodrošinātu pilnīgu informāciju par izpildāmo galīgo spriedumu. Pievieno arī galīgā sprieduma tulkojumu.

II PIELIKUMS

**PAZIŅOJUMS NOTIESĀTAJAI PERSONAI**

Ar šo Jums tiek paziņots ... (norādiet sprieduma valsts kompetento iestādi) lēmums pārsūtīt ... (norādiet sprieduma valsts kompetento tiesu) ... (norādiet sprieduma datumu) spriedumu Nr. ... (norādiet sprieduma numuru, ja tāds ir pieejams) ... (norādiet izpildes valsti) ar nolūku atzīt šo spriedumu un izpildīt tajā piespriesto sodu saskaņā ar Nolīgumu starp Latvijas Republikas valdību un Norvēģijas Karalistes valdību par tādu spriedumu krimināllietās atzīšanu un izpildi, ar kuriem tiek piespriesti brīvības atņemšanas sodi vai ar brīvības atņemšanu saistīti pasākumi.

Soda izpildi reglamentēs ... (norādiet izpildes valsti) tiesību akti. Šīs valsts iestādes būs tiesīgas lemt par izpildes procedūrām un noteikt visus ar to saistītos pasākumus, tostarp pirmstermiņa vai nosacītas atbrīvošanas pamatu.

... (norādiet izpildes valsti) kompetentajai iestādei no kopējā izciešamā brīvības atņemšanas perioda ir jāatskaita viss brīvības atņemšanas periods, kas jau ir izciests saistībā ar piespriesto sodu. ... (norādiet izpildes valsti) kompetentā iestāde var pielāgot sodu tikai tad, ja tā veids vai ilgums neatbilst šīs valsts tiesību aktiem. Pielāgotais sods nedrīkst pastiprināt ... (norādiet sprieduma valsti) piespriesto sodu tā veida vai ilguma ziņā.

Saeima ir pieņēmusi un Valsts  
prezidents izsludina šādu likumu:

## **110. 70L/11      Grozījumi Maksātspējas likumā**

Izdarīt Maksātspējas likumā (Latvijas Vēstnesis, 2010, 124., 170.nr.) šādus grozījumus:

Pārejas noteikumu 7.punktā:

aizstāt pirmajā un otrajā teikumā vārdus un skaitļus “no 2017.gada 1.janvāra” ar vārdiem un skaitļiem “no 2022.gada 1.janvāra”;

aizstāt trešajā teikumā vārdus un skaitļus “līdz 2012.gada 1.janvārim” ar vārdiem un skaitļiem “līdz 2014.gada 1.janvārim”.

Likums stājas spēkā 2012.gada 1.martā.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 23.februārī.

*Valsts prezidents A.Bērziņš*

Rīgā 2012.gada 28. februārī

---

*Publikācija “Latvijas Vēstnesī” 28.02.2012., Nr.33.*



Saeima ir pieņēmusi un Valsts prezidents izsludina šādu likumu:

## 111. 71L/11      **Grozījumi Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksā**

Izdarīt Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksā šādus grozījumus:

1. Papildināt 37.panta ceturto daļu pēc skaitļa “159.” ar skaitli “165.”

2. Papildināt kodeksu ar 165.<sup>9</sup> pantu šādā redakcijā:

**“165.<sup>9</sup> pants.    Mantiskā stāvokļa deklarēšanas noteikumu neievērošana**

Par mantiskā stāvokļa deklarācijas neiesniegšanu, deklarācijas aizpildīšanas un iesniegšanas kārtības neievērošanu vai par apzināti nepatiesu ziņu norādīšanu deklarācijā —  
uzliek naudas sodu līdz divsimt piecdesmit latiem.

Par kārtības un termiņa neievērošanu attiecībā uz skaidras naudas uzkrājumu iemaksāšanu kredītiestādē —

uzliek naudas sodu līdz piecsimt latiem.”

3. Papildināt 215.<sup>1</sup> panta pirmo daļu pēc skaitļa “165.” ar skaitli “165.”

Likums stājas spēkā 2012.gada 1.martā.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 23.februārī.

*Valsts prezidents A.Bērziņš*

Rīgā 2012.gada 28. februārī

---

*Publikācija “Latvijas Vēstnesī” 28.02.2012., Nr.33.*

## 112. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 9.februāra sēdē atkārtoti iecēlusi **Lalu Apšenieci** par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 9.februārī

## 113. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 9.februāra sēdē apstiprinājusi **Madaru Ābeli** par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 9.februārī

## 114. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 9.februāra sēdē apstiprinājusi **Māri Šlakotu** par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 9.februārī

## 115. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 9.februāra sēdē apstiprinājusi **Kristīni Vanagu** par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 9.februārī

## 116. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 16.februāra sēdē nolēmusi piekrist šādai likumā “Par valsts budžetu 2012.gadam” noteiktās apropriācijas pārdalei:

1. No Ārlietu ministrijas budžeta apakšprogrammas 08.01.00 “Latvijas prezidentūras Eiropas Savienības Padomē sagatavošanas sekretariāta darbības nodrošināšana” 26 336 latu apmērā [atlīdzības izmaksai (viena amata vieta) un uzturēšanas izdevumu segšanai] uz Ministru kabineta

budžeta programmu 01.00.00 “Ministru kabineta darbības nodrošināšana, valsts pārvaldes politika”, lai nodrošinātu Latvijas prezidentūras Eiropas Savienības Padomē sekretariāta sadarbību ar Ministru prezidentu.

2. No Ministru kabineta budžeta programmas 01.00.00 “Ministru kabineta darbības nodrošināšana, valsts pārvaldes politika” 35 177 latu apmērā [atlīdzības izmaksai 34 790 latu apmērā (trīs amata vietas) un uzturēšanas izdevumu segšanai] uz resora “Pārresoru koordinācijas centrs” budžeta programmu 01.00.00 “Pārresoru koordinācijas centra darbības nodrošināšana”, lai nodrošinātu politikas plānošanas dokumentu datubāzes un pētījumu un publikāciju datubāzes darbības uzturēšanu un ievietotās informācijas aktualizēšanu.

3. No Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrijas budžeta programmas 01.00.00 “Nozaru vadība” 8 527 latu apmērā [atlīdzības izmaksai (viena amata vieta) un uzturēšanas izdevumu segšanai] uz resora “Pārresoru koordinācijas centrs” budžeta programmu 01.00.00 “Pārresoru koordinācijas centra darbības nodrošināšana”, lai nodrošinātu Latvijas Stratēģiskās attīstības plāna uzraudzību un ikgadējā ziņojuma sagatavošanu.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 16.februārī

## 117. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 16.februāra sēdē atsaukusi deputāti **Ingu Biti** no Saeimas Cilvēktiesību un sabiedrisko lietu komisijas un ievēlējusi viņu Saeimas Aizsardzības, iekšlietu un korupcijas novēršanas komisijā.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 16.februārī

## 118. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 16.februāra sēdē apstiprinājusi **Sandiju Audzeri** par rajona (pilsētas) tiesas tiesnesi.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 16.februārī

## 119. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 23.februāra sēdē ar 2012.gada 1.martu atbrīvojusi **Maiju Vētru** no Ogres rajona tiesas tiesneša amata sakarā ar likumā noteiktā tiesneša amata pildīšanas maksimālā vecuma sasniegšanu.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 23.februārī